



Memra 47 On supplication

Pages 576–586 · 11 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ. ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

576

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR العَامِيُّ الَّذِي يَصْنَعُ الْخُبْزَ، يُحْيِيهِ كَالصَّانِعِ الْمَاهِرِ،

TR hedyōṭā d- ābēdh la-ḥmā: aykh ūmānā maḥe lēh.

EN The untrained man who makes bread, like a craftsman, it keeps him alive,

FR Le simple qui fait le pain, comme un artisan, cela le fait vivre,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وَالْبَلِيدُ الَّذِي يَقْرَأُ كِتَابًا، يَحْيَا بِهِ كَالْمُكْرَسِ.

TR wa-b-rīrā d-qārē kthvā: aykh ḥarīmā ḥāyē bēh.

EN and the dull one who reads a book, like one set apart, lives by it.

FR et l'homme obtus qui lit un livre, comme un homme mis à part, vit par lui.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR [...] عَنْ تَوْبِيخِ الْفِكْرِ،

TR lem d- al kāthā d-re yānā.

EN [...] concerning the rebuke of the mind,

FR [...] sur la réprimande de l'esprit,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR [...] الْمُعَلِّمِ مَارِ إِسْحَاقَ،

TR 'ylhd malpānā mārī ṯsyq

EN [...] the teacher Mar Isaac,

FR [...] le docteur Mar Isaac,

TR yb

EN [...]

FR [...]

دَبْلُ تَقْعَه

AR الَّذِي هُوَ عَنِ الْاِبْتِهَالَاتِ،

TR d- 'al bā'wāth

EN which is about supplications,

FR qui est sur les supplications,

تَوْبَتْ دَبْلُ مَبْ يُهْدِي: تَقْد يَهْدِي مَبْلُكِي.

AR حِينَ يَخْرُجُ الْمَلِكُ مِنْ أَرْضِهِ، لِيَتَفَقَّدَ سُلْطَانَهُ،

TR b-zavnā d-malkā men athrēh: nāpq nes ōr shūlṭānēh.

EN When a king goes out from his land, to visit his dominion,

FR Au temps où un roi sort de son pays, pour visiter son domaine,

دَبْلُ تَقْد يَهْدِي: دَبْلُ مَبْ يُهْدِي ❖

AR يَحُلُّ الرُّعْدَةُ فِي الْأَرْضِي، لِأَنَّ الْمَلِكَ ارْتَحَلَ مِنْ أَرْضِهِ،

TR re lā shārē b-ar āthā: d-malkā zāaḥ men athrēh.

EN trembling settles upon the lands, because the king has moved from his land,

FR le tremblement s'installe sur les terres, parce que le roi s'est mis en mouvement depuis son pays,

مِيهْدَسْتَب دِم قَتِي: هَدْتِي دُجَك دِهْ.

AR فَيَضْطَرُّ الرُّؤَسَاءُ، وَالْقُضَاةُ فِي كُلِّ مَكَانٍ،

TR *methrahbīn dēyn rēshānē: w-da-yānē da-b-kul d-w-kā.*

EN But the rulers are alarmed, and the judges in every place,

FR Or les chefs s'affolent, et les juges en tout lieu,

هُمَسَبِبْ بَدْ جِيهْدِي: مِ جِيهْ دُجَكْ دِيهْ. ❖

AR وَيَبْحَثُونَ عَنِ الْعَدْلِ، عِنْدَ نَبَأِ مَجِيءِ الْمَلِكِ،

TR *wa-m'aqvīn 'al kēnūthā: men ṭebēh d-malkā d-ātē.*

EN and inquire into justice, at the report that the king is coming,

FR et s'enquièreent de la justice, à la nouvelle que le roi vient.

تَاهْ دِيهْ تَاهْ: هَدْتِي دِيهْ شَهْ.

AR يَكُفُّ النَّاهِبُ يَدَهُ، وَيُطَاطِئُ الْغَاصِبُ رَأْسَهُ،

TR *tākēs 'idēh bāzōzā: w-marken rēshēh ḥaṭōpā.*

EN The plunderer restrains his hand, and the robber bows his head,

FR Le pillard retient sa main, et le brigand incline la tête,

هَدْتِي دِيهْ لِمَدْتِي: هَلْجِيهْ دِيهْ مَدْتِي. ❖

AR يَصِيرُ الْجَبَّارُ إِلَى الْخُضُوعِ، وَالْمُتَمَرِّدُ إِلَى آدَاءِ الْجِزْيَةِ،

TR *ṭrūnā ātē l-shū 'bādā: wa-l-madathā mārōdā.*

EN the tyrant comes to submission, and the rebel to paying tribute,

FR le tyran vient à la soumission, et le rebelle au paiement du tribut.

سَهْبَذْ كَلْب مَهَقَذْ: وَجَسْجَلَهْ ذُجَهْ.

AR يَلْبِسُ الْمُتَكَبِّرُ التَّوَّاضِعَ، وَالْقَوِيُّ الضَّعْفَ،

TR *ḥthīrā lābēsh mūkākḥā: wa-b-hīlūtā 'azīzā.*

EN The arrogant puts on humility, and the mighty, feebleness,

FR L'orgueilleux revêt l'humilité, et le puissant la faiblesse,

مِشْكَسْ لِهْ مَجْهَسْ هَمَذْ: مِشْجَهْ ذُجْ خَهْذْ.

AR وَيَجِدُ الْفَقِيرُ مُنْطَلَقَ الْفَمِّ، لِيَتَكَلَّمَ عَلَى الْغَنِيِّ،

TR *w-meshkaḥ lēh maptaḥ pūmā: meskēnā 'al 'atīrā.*

EN and the poor finds courage to speak out against the rich,

FR et le pauvre trouve l'ouverture de la bouche, contre le riche.

هَاتَهْذْ مَلْكَهْ مَارَهْ: كَبْدَهْذْ مَكْبَهْذْ دَبْهْ.

AR وَالْآنَ الْمَلِكُ، رَبُّ الْكُلِّ، مُتَهَيِّئٌ لِيَأْتِيَ إِلَى الْخَلِيقَةِ،

TR *w-hāshā malkā mārē kul: la-b-rīthā mṭayav d-nēte.*

EN And now the King, Lord of all, is preparing to come to creation,

FR Et maintenant le Roi, Seigneur de tout, se prépare à venir à la création,

تَخَبْ مَهْذْ هَسْجَهْ: دَبْهْ لَجَبْجَبْ خَسْهْذْ.

AR يَتْرُكُ الْمَوْتُ سُلْطَانَهُ، الَّذِي فِيهِ أُمِسَّكَ الْأَحْيَاءُ فِي حُدُودِهِ،

TR *shābēq mwtā 'ūḥdānēh: d-ḥayē l-b-īkhīn ba-thḥūmāwhī.*

EN Death relinquishes his dominion, in whose borders the living have been held captive,

FR la Mort abandonne son empire, dans les frontières duquel les vivants étaient retenus captifs.

هَبْشَك دِيْجِي هَمْتَقْد: دَمَج تَبِه مِيْجِي.

AR وفي الهاوِيَةِ يَبْتَهْجُ الْإِحْيَاءُ، وَالْقِيَامَةُ مِنْ بَيْتِ الْأَمْوَاتِ،

TR *w-ba-shyōl dāēš nūḥāmā: wa-qyāmtā d-men bēyth mītē.*

EN and in Sheol the resurrection exults, and the rising from the house of the dead,

FR et dans le shéol exulte la résurrection, le relèvement d'entre les morts,

هَمَج دِيْجِي هَمْتَقْد

[...] AR

TR *snkn z l w-h*

EN [...]

FR [...]

دَمَج تَقْدَقْد.

577

تَبْجِي دِيْجِي هَمْتَقْد: هَبْشَك دِيْجِي مَج هَمَج.

AR يُعْطِي الشَّيْطَانُ مَكَانًا، وَتَكْفُ الشَّيَاطِينُ عَنْ الضَّلَالَةِ،

TR *yāhēv athrā sātānā: w-vātlīn shēdē men tū 'yaī.*

EN Satan gives ground, and the demons cease from their deception,

FR Satan cède le terrain, et les démons cessent leur égarement,

هَبْجِي دِيْجِي دِيْجِي: هَمَجْتَقْد دَمَج هَمَج.

AR [...] بُرُوعُ الدَّيَّانِ، فَخْرُ جَمِيعِ الرُّتَبِ،

TR *w-vāēz denḥēh d-da-yānā: shūvhārā d-khlhōn teghmē.*

EN [...] the dawning of the Judge, the glory of all the ranks,

FR [...] le lever du Juge, la gloire de tous les rangs,

خُذْ مِنْهُ حَبًّا كَمَلْتُمْ: دِيْلْدَهْ هُ دِهْدَتُمْ ❖

AR إذ تُطَلَّبُ رُهُونَاتُ الْحُرِّيَّةِ وَالتَّمْيِيزِ،

^{TR} kad mettav īn gū lānā: d-ḥērūtā wa-d-pūrshānā.

EN while pledges are being exacted, of freedom and of discernment,

FR tandis que sont exigés les gages, de la liberté et du discernement.

هَـ حِى يَحْيٰى خِتٰى : سَقَتِ بِحِى هِتَتِ .

AR تَعَالَوْا إِذَا نَفَحَصُ بَيْنَنَا ذُنُوبَنَا، مَعَ أَفْعَالِنَا الْمَكْرُوهَةِ،

TR *tāw kēyth nevşe ba-ynātan: ḥāwbātan ‘am sanyātan.*

EN Come, then, let us examine among ourselves our debts, together with our hateful deeds,

FR Venez donc, examinons entre nous nos dettes, avec nos actions haïssables,

يُحِبُّ كَيْدًا حَقِيقَةً: مِمَّا لَقِّنَ فِي دِينِهِ ❖

AR ولْنَأْخُذْ تَقْوِيْمًا، وَتَعْلِيْمًا مِّنَ الْفِكْرِ،

TR nesav lan dēyn kūwānā: w-yūlpānā men re 'yānā.

EN and let us take correction, and instruction from the mind,

FR et prenons la correction, et l'instruction de l'esprit.

هَمَقِيْمِي؟ دُجْمَلِي دِيخْتِي: نُهَلِي يَفْ رِيخْتِي.

AR والعُيوبُ الَّتِي يَرْفُضُهَا الْفِكْرُ، لِتَرْفُضُهَا الْإِرَادَةُ أَيْضًا،

TR *w-mūmē d-masle re 'yānā: nasle enōn švyānā.*

EN and the blemishes that the mind rejects, let the will reject them too,

FR Et les défauts que l'esprit rejette, que la volonté les rejette aussi,

ܟܕ ܝܗܝܬܝܕ ܥܠܝܬܝܢ: ܡܢ ܫܥܬܝܢ ܚܝܗ ܕܝܬܐ ❖

AR لَعَلَّا يُتَّهَمَ سُلْطَانُنَا، مِنْ خَاطِرِنَا فِي مَوْضِعِ الدِّينُونَةِ .

TR *lā nethqatragh shūlṭānan: men ḥūshāban bēyth d-īnā.*

EN so that our free will not be accused by our own thought, in the place of judgment.

FR afin que notre libre arbitre ne soit pas accusé par notre propre pensée, au lieu du jugement.

ܟܕ ܫܥܬܝܢ ܕܝܗ ܟܝ: ܠܐ ܫܠܬܐܢܐ ܐܗܡܠ ܕܫܥܬܝܢ.

AR هُوَذَا خَاطِرُنَا يُوبِّخُنَا، لِأَنَّ سُلْطَانَنَا أَهْمَلَ وَضَلَّ .

TR *hā ḥūshāban akes lan: wa-b-sar wa-s'ā shūlṭānan.*

EN Behold, our thought rebukes us, for our free will has disregarded and strayed.

FR Voici que notre pensée nous réprimande, car notre libre arbitre a méprisé et s'est égaré.

ܟܕ ܚܠܝܝܬܝܢ ܥܠܝܬܝܢ: ܕܡܢ ܝܠܕܐܝܬܐ ܕܫܝܬܝܬܐ:

AR هُوَذَا تَعْلِيمُنَا فِي الرُّسُلِ، أَنَّهُ مِنْ أَبْوَابِ الْخُطَاةِ

TR *hā ba-shliḥē yūlpānan: d-men tērāthā d-ḥaṭāyē:*

EN Behold, our teaching is in the apostles, that from the doors of sinners

FR Voici que notre enseignement est dans les apôtres, que des portes des pécheurs

ܡܝܬܕܝܢ ܕܝܗ ܫܥܬܝܢ. ❖

AR تُدَانُ أَعْمَالُهُمْ .

TR *mettdīnīn sū 'rānayhōn.*

EN their deeds are judged.

FR leurs actes sont jugés.

كَلِّ تَعْمَدُ بُتَهُ قَدِ دِيَتَ: دِيِيَك مَتَّ دُجِيَتَا.

AR أما تَسْمَعُ صَوْتَ الدَّيْنُونَةِ : « لِمَاذَا أَغْضَبْتَنِي ؟ »

TR *lā shāma 'a(n)t qāl d-īnā: d-meṭul mānā argeztānī.*

EN Do you not hear the voice of judgment: "Why have you provoked me to anger?"

FR N'entends-tu pas la voix du jugement : « Pourquoi m'as-tu provoqué à la colère ? »

دِيَتِجَ آهٍ مَدِيَس مَدِيَسْ: مَهْدَسِيَسْ نَه يَتَسِيَسْ ❖

AR فَإِنَّ قَلْبَكَ هُوَ الَّذِي يُشْرِقُ أَمَامَكَ، دُنُوبًا كَانَتْ أَمْ انتِصَارَاتٍ .

TR *d-lebākh hāw madhnaḥ qūdhmaykh: sūrḥānē āw neṣḥānē.*

EN For it is your own heart that dawns before you, whether offenses or triumphs.

FR Car c'est ton propre cœur qui se lève devant toi, fautes ou victoires.

يِيَهْمَدُ أَتَجِكْ بَقَتِيَسْ: مَدِيَس مَهْدِيَسْ دِيَتَتِيَسْ.

AR فَلْنُحَاسِبْ إِذَا نَفُوسَنَا، قَبْلَ حُكْمِ الدِّيَّانِ،

TR *nevsōr hākēyl napshātan: qdām b-w-srānēh d-da-yānā.*

EN Let us therefore give account of our souls, before the Judge's own verdict,

FR Rendons donc compte de nos âmes, devant le verdict même du Juge,

مَدِيَسْ قُيَسْ حَلَبِيَسْ مِيَنِيَس: يِيَهِيَسْ لِيَس تِيَهْتَجِيَتَا.

AR ومَادَامَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَائِمًا، فَلْيَقُصَّصْهَا عَلَيْهِ بِالتَّوْبَةِ .

TR *w-’adh qaym klḥadh menan: nethne lēh ba-thyāvūtā.*

EN and while each of us still stands, let each recount it to him in repentance.

FR et pendant que chacun de nous se tient encore debout, que chacun le lui raconte dans la repentance.

دُبھەدَنَ قَد م م سەت: دھەفە ل م مەسەس دھەتە.

AR أنا مُنطَرِحٌ، يا رَبِّي، مِنْ أَجْلِ ذُنُوبِي؛ فَلْتَكْفِنِي ضَرْبُهُ فِكْرِي،

TR *da-b-sīrnā mārī men ḥāwbaī: d-tespaq lī mḥōtēh d-re yānī.*

EN I am laid low, my Lord, by my sins; let the blow of my own conscience be enough for me,

FR Je suis abattu, mon Seigneur, par mes fautes ; que me suffise le coup de ma propre conscience,

يَلَدُ سَعَن مَلِيك ل: دَتَن دهمدەس لگە مەس

AR جَلَدًا قَاسِيًا يَجْلِدُنِي، الدَّيَّانُ السَّاكِنُ فِي دَاخِلِي.

TR *neghdā qashyā mnagedh lī: da-yānā d-ūmrēh l-gāw mnī.*

EN a harsh scourge scourges me, the Judge who dwells within me.

FR un fouet cruel me flagelle, le Juge dont la demeure est en moi.

م م سەتەن دسەبە: مەلەس نەسەس دتە.

AR مِنْ نَفْسِ خَاطِرِ الْخَطِيئَةِ، يُظْهِرُ الدَّيَّانُ نَفْسَهُ،

TR *men ḥūshāvā da-ḥṭīthā: maghne napsheh da-yānā.*

EN From the very thought of sin, the Judge reveals himself,

FR Dès la seule pensée du péché, le Juge se révèle,

دەسەدەسە م م تەت: دگە تەسەدەسەس دھەتەس

AR لِأَنَّهَا الْحُرِّيَّةُ بِذَاتِهَا، لِكَيْ تَنْتَصِرَ بِلَا إِكْرَاهٍ.

TR *d-ḥērūthā (h)ī men yāthāh: d-lā ba-qṭīrā tethnaṣaḥ.*

EN for it is freedom, of its very self, that it might triumph without compulsion.

FR car c'est la liberté, d'elle-même, qui doit triompher sans contrainte.

رَبِّدَ سَهَ هُكِبَ تَذَهَنْ: دِلْبَرْدُ نِيْلِبَ بَجَهْ.

AR حَكِيمٌ جَدًّا هُوَ الْخَالِقُ، الَّذِي سَلَّمَ الْعَصَا إِلَى طَبِيعَتِنَا،

TR şnî' hāw sagī bārōyā: da-l-yaşran agh 'el shavṭā.

EN Very wise is the Creator, who entrusted the rod to our own nature,

FR Très sage est le Créateur, qui a confié la verge à notre propre nature,

دَجْدُ كَ كَ حَكِي مِم هُكِلِه: تَهْدُ هُكِلِه نِيْدُ كَ ❖

AR حَتَّى إِذَا لَمْ تَمْنَعْنَا عَنِ الْجَهَالَةِ، تُهْدُّنَا بَعْدَ الْجَهَالَةِ.

TR d-kad lā kālē men sakhlū: bātar sakhlū naşrep lan.

EN so that, since it does not restrain us from folly, after our folly it might refine us.

FR afin que, puisqu'elle ne nous retient pas de la folie, après la folie elle nous affine.

مِهْمَنْدُ . مِه . دَقْدُ دِهْمَنْدُ دِيْمَهْمَنْدُ

578

تِهْمَنْدُ دِيْمَ بَجَبَ كَ: دِيْحَتْدُ دِيْمَكِ هِمَمَعْتِ.

AR أَعْطَانَا مِنْ قَبْلُ اخْتِبَارًا، لِأَعْمَالِ الظُّلْمِ وَالْحَقِّ،

TR b-w-ḥrānā qadem ya(h)v lan: da- 'vādā d- 'āulā w-qūshtā.

EN He gave us beforehand a test, of the deeds of wrong and of right,

FR Il nous a donné d'avance une épreuve, des œuvres du tort et du droit,

دِمِ دِيْهَلِبِنِ دُقَسِبَقِ: يِهِيْ لِنَوْبِ بَدُ دِسَبِ ❖

AR لِكِي إِذَا رَفَضْنَا مَا هُوَ مَحْبُوبٌ لَنَا، نُبْغِضَ أَنْفُسَنَا لِأَنَّا أَخْطَأْنَا.

TR d-men d-aslīnan da-rḥīmān: nesne l-napshan 'al da-ḥṭayn.

EN that once we reject what is beloved to us, we might hate ourselves for having sinned.

FR afin que, dès que nous rejetons ce qui nous est cher, nous nous haïssions nous-mêmes d'avoir péché.

۵۰ سَوْتِیْ مُتَمَدِّ: دِهْجَلَمَهٗ ۽ دِهْمَهْخَیْ.

AR أَيُّهَا الْخَاطِرُ، يَا يَنْبُوعَ الْجَهَالَةِ وَالْإِثْمِ،

TR 'w ḥūshāvā mabū 'ā: d-sakhlūtā wa-d-qūṭrāghā.

EN O thought, fountain of folly and accusation,

FR Ô pensée, source de la folie et de l'accusation,

۞ مِذْيٰى كَسٰبِيَّةٌ ۚ ۞ مِّمَّ حَيْثُ كَانْتُمْ ۚ ۞

AR هوَ نَفْسُهُ الَّذِي يَسْتَرْخِي لِلْخَطِيئَةِ، وَهُوَ نَفْسُهُ الَّذِي يَصْلُحُ لِلْمُطَابَـةِ.

TR *hāw methrape la-ḥtīthā: hāw methkashar la-thba ṭhā.*

EN that same thought which grows slack for sin is fit likewise for retribution.

FR celle-là même qui se relâche pour le péché est aussi apte pour le châtiement.

حیاتیہ سے لے کر فہم تک: ہر لمحہ کی مہارت۔

AR بِإِرَادَتِهِ يَرْتَكِبُ الظُّلْمَ، وَتَوْبِيخُهُ يَتَّهَمُ نَفْسَهُ.

TR *b-ṣevyānēh sār āulā: wa-b-ūdālēh qūṭrāgē.*

EN By its own will it commits wrong, and by its own reproach it accuses itself.

FR Par sa propre volonté elle commet le tort, et par son propre reproche elle s'accuse.

مَدِيْنَةُ ۞ اَتَتْكُمْ بَكْرٌ خَبِيْرٌ : خَبْرٌ ۞ دُمْلِيْ ۞ يَّتَقِيْ ۞

AR الإنسان مُنْشَقٌّ عَلَى نَفْسِهِ؛ هُوَ بَيْتٌ مَمْلُوءٌ خُصُومَاتٍ.

TR *sdhīq hāw nāshā ‘al napshēh: ba-ytā hāw da-mle heryānē.*

EN Man is split against himself; he is a house full of contention.

FR L'homme est divisé contre lui-même ; il est une maison pleine de querelles.

خِد تَنْه كَه لِبِخْتَه: مِهْدَه مَجِيه هَتْتَه.

AR وإن كَانَ يَحْتَقِرُ الْمَعْرِفَةَ، فَالنُّورُ يُشِيرُ إِلَى أَعْمَالِهِ الْمَكْرُوهَةِ،

TR *kad shāṭ lāh l-īda 'thā: nūhrā mkhāwen sanyāthā.*

EN Though he despises knowledge, the light still points out his hateful deeds,

FR Bien qu'il méprise la connaissance, la lumière n'en désigne pas moins ses actions haïssables,

هَك مَخْلِي دَنِي مَخْدَه: بَد دِيه لِبِتَه مَخْلِي ❖

AR وَلَا يَشْعُرُ أَنَّهُ حَتَّى فِي تَمَرُّدِهِ، يُسَلِّمُ قَضِيَّتَهُ إِلَى الدِّينُونَةِ.

TR *w-lā margesh d-āpen mārēdh: 'al d-īnēh l-d-īnā mashlem.*

EN and he does not perceive that, even in rebelling, he hands his own case over to judgment.

FR et il ne perçoit pas que, même en se rebellant, il livre sa propre cause au jugement.

بِهْتَه لِبِتَه دُجْتَه: مِه لِيه هَك مِه مَخِي.

AR طَوْبِي لِمَنْ يَأْتِيهِ تَوْبِيحُهُ، مِنْ قَلْبِهِ لَا مِنْ سَيِّدِهِ،

TR *ṭūvāwhī l-aynā da-khātēh: men lebēh w-lā men mrēh.*

EN Blessed is the one whose rebuke comes from his own heart, and not from his lord,

FR Bienheureux celui dont la réprimande vient de son propre cœur, et non de son maître,

دِكْهَد مِهْسَد دُجْتَه: دِيه تِيه كَه تِيه ❖

AR الَّذِي يَقْطَعُ الْفَرْحَةَ الَّتِي فِي نَفْسِهِ؛ وَإِنْ تَأَلَّمَ فَلَيْسَ أَلَمًا حَقِيقِيًّا،

TR *d-gāzar shūhnā da-b-napshēh: āpen ḥāēsh lā ḥāēsh.*

EN who cuts away the sore that is within himself; though he suffers, it is no true suffering,

FR qui retransche l'ulcère qui est en lui-même ; s'il souffre, ce n'est pas une vraie souffrance,

دِدْكَ (فَجَذَّ هَمَّوْدَهْ: حَسْبَكِيهْ كُودَ عَمْسِيهْ.

AR الَّذِي بِلاَ قَيْدٍ وَلَا زَجْرٍ، يَقَطُّعُ قُرْحَتَهُ بِقُوَّةٍ.

TR *da-d-lā pkhārā w-sūrādhā: b-hilāith gāzar shūhnēh.*

EN who, without fetter or restraint, vigorously cuts away his own sore.

FR lui qui, sans lien ni contrainte, retranche vigoureusement son propre ulcère.

هَهْ لِحْدَ دِزِيَهْ دُتَسِيَهْ: تَدْتِ لِفِيَهْ مِيَهْ مِيَهْ

AR فَإِنَّ مَنْ تَقْتَرِبُ يَدُ آخَرَ مِنْ جَسَدِهِ، يَمْتَلِئُ رُعبًا،

TR *hāw gēyr d- ḏdhā da-ḥrēnā: qārbā l-paghrēh methqanaṭ.*

EN For he to whose body another's hand draws near is filled with dread,

FR Car celui à qui la main d'un autre s'approche du corps est rempli de crainte,

دُجَمْدَ وَجِبْ جَمَلَهْ: هُجَمْدِيَهْ قَيْدَ حَسْ.

AR لِأَنَّهَا كَمْ مَرَّةً أَصَابَتْهُ، بِالْإِكْرَاهِ وَالتَّأْدِيبِ.

TR *da-khmā zavnīn ba-qṭīrā: wa-b-mardūthā pāga 'bēh.*

EN for how many times it has come upon him, by compulsion and by chastisement.

FR car combien de fois cela l'a atteint, par contrainte et par châtement.

مِيَهْ مِيَهْ مَدَّ لِحْمَهْ دَتَتِيَهْ: كَسِيَهْ جَلَسَهْ وَتِيَهْ

AR مَائِلٌ، يَا رَبِّي، جِنْسُ إِنْسَانِيَّتِنَا، إِلَى الْخَطِيئَةِ فِي كُلِّ الْأَزْمَةِ،

TR *nqe hāw mārī gensā d-nāshūtan: la-ḥṭīthā b-khlhōn zavne.*

EN Prone, my Lord, is the race of our humanity, to sin at all times,

FR Encline, mon Seigneur, est la race de notre humanité, au péché en tout temps,

لَا تَقْهَرُ شَيْئًا وَهِيَ شَيْئٌ: وَدَعْدَةٌ بِفُجْهٍ.

AR لَيْسَ ذَنْبُهُ جَدِيدًا، وَجَهْلُهُ مُنْذُ الْأَزَلِ.

TR *lā (h)wā ḥadhthā hāw sūrḥānēh: wa-d-sharwāthīn sakhlūtēh.*

EN his offense is nothing new, and his folly is from ages past.

FR Sa faute n'est rien de nouveau, et sa folie remonte aux temps anciens.

بِمَنْبِ آهِ مُذَيِّحٍ حَلَمٌ: وَبَدْعَةٌ فِي مَيْتَابٍ ❖

AR دَائِمًا يُغْضِبُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَبِرِضَاكَ يُصَالِحُ.

TR *amīn hāw margez klyōm: wa-b-tar ūtākh meshtayan.*

EN Continually he provokes you every day, and by your favor he is set at peace.

FR Sans cesse il te provoque chaque jour, et par ta faveur il est apaisé.

خَدِ يَهْ ذَاتَكَ لِبَدْنِيْسٍ: سَمَتْ آهِ تَنْزِ حَقْقَةٍ.

AR بَيْنَمَا هُوَ يَرْكُضُ إِلَى هَلَاكِهِ، مَحَبَّتُكَ هِيَ الَّتِي تَقِفُ فِي وَجْهِهِ.

TR *kad hāw rāḥt l-avdānēh: ḥūbākh hāw qām b-apāwhī.*

EN While he runs toward his own destruction, it is your love that stands in his way.

FR Tandis qu'il court vers sa propre perte, c'est ton amour qui se dresse devant lui.

حَد. 1.

[...] AR

TR *gZR.*

EN [...]

FR [...]

حَد. 2.

[...] AR

TR *n.*

EN [...]

FR [...]

لَا يَمْنَعُكُمْ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ وَعَلَىٰ آيَاتِهِ أَنتُمْ تَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢٧﴾

AR لَمْ يَأْتِ إِلَيْكَ قَطُّ، وَيَسْأَلُكَ عَنْ ذُنُوبِهِ،

^{TR} *lā memthōm ethā ṣdayk: wa-shel menākh ‘al ḥāwbāwhī.*

EN Never has he come to you and asked of you concerning his sins,

FR Jamais il n'est venu à toi, ni ne t'a interrogé sur ses fautes,

حَتَّىٰ يَكُونَ فِيهِ كَيْفٌ مِّمَّا يَكْفِي عَذَابًا

AR فَإِنَّ الطَّبِيعَةَ الَّتِي أَخَذَهَا مِنْكَ، كَانَتْ تُعَلِّمُهُ مَا يُعِينُهُ،

^{TR} *kyānā gēyr da-nsav menākh: malep (h)wā lēh 'ūdrānā.*

EN For the very nature he received from you was teaching him what would help him,

FR Car la nature même qu'il a reçue de toi lui enseignait ce qui l'aiderait,

١٥ دے تھڈ یك نوجہ : دتدجیتسہ یہ تھہ

AR أَمَّا هُوَ فَتَهَاوَنَ بِنَفْسِهِ، لِيَتَلَذَّذَ بِشَهَوَاتِهِ.

TR *hāw dēyn basar ‘al napshēh: d-ba-rq̄hīqhātēh nethbasam.*

EN but he disregarded himself, that he might take pleasure in his own desires.

FR mais lui s'est mépris lui-même, pour se délecter de ses propres désirs.

جَدِّدْ مَعِيذِي يَا مُجَلِّسُ: دُبِّي دِي بِفَرْخَتِي.

AR البرد والنار امتزجا، إذ أكرههما الصانع على ذلك،

TR *ba-rdā w-nūrā ethhalatw: da- 'sā enōn 'āvōdā.*

EN Hail and fire were mingled together, forced into one by the Maker,

FR La grêle et le feu se sont mêlés, contraints à l'unité par le Créateur,

⬥ هَدَتْهُ بِمَ حَتَّيْهِ: كَ حِ لَ لَ حَتَّيْ

AR أَمَّا الْإِنْسَانُ فَمَعَ شُرُورِهِ، لَا يَقْتَرِنُ بِالْخَيْرَاتِ .

TR *w-ba-rnāshā 'am b-īshātēh: lā kādhn lēh ṭābathā.*

EN yet man, together with his evils, is not yoked with what is good.

FR et pourtant l'homme, avec ses maux, ne s'attelle pas au bien.

⬥ هَدَتْهُ بِمَ حَتَّيْهِ: حَتَّيْهِ دَهْدَ هَدَتْهُ.

AR تَعَجَّبَ الْمِصْرِيُّونَ وَالْعِبْرَانِيُّونَ، مِنْ وَفَاقِ النَّارِ وَالْبَرَدِ،

TR *tharw meṣrāyē w- 'evrāyē: b-shawyūtā d-nūrā w-ba-rdā.*

EN Egyptians and Hebrews alike marveled at the concord of fire and hail,

FR Égyptiens et Hébreux s'émerveillèrent de la concorde du feu et de la grêle,

⬥ مَقَرَّ حَتَّيْ دَهْدَ: حَتَّيْهِ حَتَّيْهِ حَتَّيْ.

AR الامْتِزَاجَاتِ الْخَفِيَّةِ الَّتِي تَحْدُثُ فِي الْعُنَاصِرِ فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ .

TR *mūzāgē ksayā d-hāwēyn: b-esṭūkhsē b-khlhōn dārē.*

EN the hidden minglings that occur among the elements in every generation.

FR les mélanges cachés qui se produisent parmi les éléments en toutes les générations.

⬥ فَكَبِهَ حَتَّيْهِ حَتَّيْهِ: هَدَتْهُ حَتَّيْهِ حَتَّيْ.

AR التَّقْيَا بَعْضُهُمَا بِبَعْضٍ عَلَانِيَةً، وَصَارَا عَجَبًا مِّنْذُ الْبِدَايَةِ .

TR *pga ṭw ba-ḥdādē galyāith: wa-hwāw tahrā sharwāyā.*

EN They met each other openly, and became a wonder from the beginning.

FR Ils se rencontrèrent l'un l'autre ouvertement, et devinrent une merveille dès le commencement.

ܚܝܬ ܡܡܝܬܐ ܚܝܬܐ: ܐܡܬܐ ܕܝܬ ܝܬܝܬ

AR الحارُّ مُخْتَفٍ فِي الْبَارِدِ، وَالْيَابِسُ مُشَارِكٌ لَهُ،

TR *kse ḥamīmā b-qarīrā: wa-mshāwtap lēh yabīshā.*

EN The hot is concealed in the cold, and the dry is joined together with it,

FR Le chaud est caché dans le froid, et le sec lui est associé,

ܣܠܝܬ ܒܡܝܬܐ ܕܝܬ ܝܬܝܬ: ܠܝܬܐ ܡܝܬܐ ܚܝܬܐ ܡܝܬܐ ܚܝܬܐ.

AR وَالرُّطْبُ أَيْضًا مُخَالِطٌ لَهُمَا، وَلَا خِصَامَ بَيْنَهُمَا،

TR *ḥlīt 'amhōn āp raṭīvā: w-layt ḥeryānā ba-ynāthhōn.*

EN the moist too is mixed with them, and there is no strife between them,

FR l'humide aussi se mêle à eux, et il n'y a pas de querelle entre eux,

ܠܝܬܐ ܡܝܬܐ ܚܝܬܐ: ܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وَمَعَ أَنَّهَا أَضْدَادٌ، تَصَالَحَتْ، بِأَمْرِ اللَّهِ ضَابِطِ الْكُلِّ.

TR *w-aykh saqūvlē eshtayanw: b-pūqdānēh d-alāh klā.*

EN and though they were opposites, they were made peaceable, by the command of God who restrains all.

FR et bien qu'ils fussent opposés, ils furent pacifiés, par le commandement de Dieu qui retient tout.

ܚܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܚܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أُيِّتُهَا الْعَنَاصِرُ الرُّفِيقَةُ، تَعَالَى وَتَصَالَحَى، بِرِضَا رَبِّ الْجَمِيعِ،

TR *knāwthā tāw eshtayanw: b-tar 'ūtēh d-mrā d-gāwā.*

EN Fellow elements, come, be at peace, by the good pleasure of the Lord of all,

FR Éléments compagnons, venez, soyez en paix, par le bon plaisir du Seigneur de tout,

كجنتيه مهبيته جلتيه: كې ږم ځذې تلوهښه ❖

AR إكراهه أَخْضَعَ الطَّبَائِعَ، أَمَّا نَحْنُ فَالآنَ لَنَا تَضَرُّعُهُ.

TR *la-khyānē qṭīrēh sha ʿbedh: lan dēyn tarkan bā ūtēh.*

EN his compulsion subjected the elements, but for us, now, is his own entreaty.

FR sa contrainte a assujetti les éléments, mais pour nous, maintenant, c'est sa propre supplication.

تهېتهښه كې ږمېمېمې: مېلكې ځتهېښه.

AR بِنِعْمَتِهِ افْتَقَرَ الْغَنِيُّ مِنْ أَجْلِنَا،

TR *b-ṭaybūtēh lam ethmaskan: meṭlātan ʿatīrā.*

EN By his grace, indeed, the Rich One became poor for our sake,

FR Par sa grâce, en effet, le Riche s'est fait pauvre à cause de nous,

كې ټه ډېسېډې ږم ډېلېس: ډكې ټه ډې ډلېسېښه ❖

AR لَيْسَ لِأَنَّهُ نَقَصَ مِنْ مَالِهِ، فَهُوَ لَا يَنْقُصُ مِنْ مِلْءِهِ.

TR *lā (h)wā da-ḥsar men d-īlēh: d-lā ḥāsar men malyūtēh.*

EN not that he was in want of his own, for he lacks nothing of his fullness.

FR non qu'il fût dans le besoin du sien, car il ne manque de rien de sa plénitude.

مېسېښه ډجنتې: لهه ټټې ډېسېښه مېسېښه.

AR الْفَقْرُ طَبِيعِيٌّ؛ كَانَ مُنْذُ الْأَزَلِ لِلْإِنْسَانِ،

TR *meskēnūtēh da-khyānā: l-wāth nāshā ʿitēyh memthōm.*

EN Poverty is natural; it has ever belonged to man,

FR La pauvreté est naturelle ; elle a toujours appartenu à l'homme,

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْيَاسِيَّةُ: حُجَّتِي وَسُحُوتِي

AR أَمَّا اللَّهُ فَغَنِيٌّ، بِطَبِيعَتِهِ وَبِإِرَادَتِهِ.

TR *alāhā dēyn 'atīrā hāw: ba-khyānēh wa-b-ṣevyānēh.*

EN but God is rich, both in his nature and in his will.

FR mais Dieu est riche, et par sa nature et par sa volonté.

میں نے سہ ماہی کے بارے میں کیا سیکھا:

AR تواضع غاية التواضع، لِيُوَزَّعَ كَنْزُهُ عَلَى الْمُحْتَاجِينَ،

TR mettaḥṭāyū ettaḥṭī: d-gazēh npalegh la-snyqē.

EN He humbled himself utterly, that he might distribute his treasure to the needy,

FR Il s'est abaissé profondément, pour distribuer son trésor aux indigents,

هَبْجَفْجَفْ دَتَتَمْ حَبَب: دُتَمِجْ هَيَّجْ يَدُجْ ❖

AR وفي جسد الإنسان سترَ عَظْمَتُهُ، وَأَتَى إِلَيْنَا.

^{TR} *wa-b-paghrā d-nāshā ḥapī: rabūtēh w-ethā šēdayn.*

EN and in the body of man he covered his greatness, and came to us,

FR et dans le corps de l'homme il a voilé sa grandeur, et il est venu à nous,

مَذْكَبَتِي (تَوَكَّفِي): مَحْفَدِ عَمِّيَّةٍ خَلِجَتْنِي.

AR اللؤلؤة في صدفِها، تُخفي بهاءها في غلافِها،

TR *margānīthā ba-zlāpthā: mkasāi shūvvhāh ba-l-b-w-shāh.*

EN The pearl in its casing conceals its glory within its covering,

FR La perle dans son écrin voile sa gloire sous son enveloppe,

TR *d-hasīr*

EN [...] (lacking)

FR [...] (manque)

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR واللاهوت، في الناسوت، مال إلى الصُّغَر.

TR w-alāhūthā b-nāshūtā: la-z ōrūtā ethrakhnat.

EN and the Godhead, in humanity, inclined itself to littleness.

FR et la divinité, dans l'humanité, s'est inclinée vers la petitesse.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR فَلَا نَجْحَدُ إِذَا نِعَمْتُهُ، ذَلِكَ التَّوَاضُّعُ الَّذِي عَظَّمَنَا،

TR lā kēyth neṭlōm ṭaybūtēh: d-hāw mūkākāhā d-āwrev lan.

EN Let us not, then, deny his grace, that humility which made us great,

FR Ne renions donc pas sa grâce, cette humilité qui nous a grandis,

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR فَإِنْ ثَبَّتْنَا فِي الْخَطَايَا، نَكُونُ قَدْ جَحَدْنَا كُلَّ النِّعْمَةِ.

TR w-en ba-ḥṭāhē mqāwēynan: ṭlammāh l-khlāh ṭaybūtā.

EN for if we persist in sins, we deny that whole grace.

FR car si nous persistons dans les péchés, nous renions toute cette grâce.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR مَنْ يَظْلِمُ وَهُوَ يَعْتَرِفُ، بِأَنَّهُ يَعْبُدُ إِلَهًا عَادِلًا،

TR aynā d-ma 'wel kad māwdē: d-la- lāhā kēnā pālāh.

EN Whoever does wrong while professing to serve a righteous God,

FR Quiconque commet le tort tout en professant qu'il sert un Dieu juste,

❖ مِيتْڤَلْمَ لَاه تَاوْدِيْتِه : دِئْتِيْ لَقِيْ ڤِيْ

AR يُجْحَدُ اعْتِرَافَهُ، لِأَنَّ الْعَمَلَ يَغْلِبُ الْكَلَامَ.

TR *metṭalmā lāh tāwdītēh: da- 'vādhā l-melē zākē.*

EN his confession is denied, for deed overcomes word.

FR sa confession est démentie, car l'œuvre l'emporte sur les paroles.

هَيْتْ دِيْكَ دِيْصَلِيْ : عِبْدِيْ لَاسْتِيْ.

AR وَمَنْ يَتَعَلَّمُ أَنْ يَتَكَلَّمَ، كَلِمَاتٍ حَسَنَةً لِلْآخِرِينَ،

TR *w-aynā d-yālap da-nmalel: shapīrāthā la-ḥrānē.*

EN And whoever learns to speak fine words to others,

FR Et quiconque apprend à dire de belles paroles aux autres,

❖ مِلْقِيْ مِيْ دِيْتِيْ : مِيْ دِيْكَ ڤِيْ مِيْ هِيْ مِيْ

AR تَعْلِيْمُهُ، بِسِرِّيَّتِهِ، يُكَذِّبُ أَوْ يُصَدِّقُ.

TR *yūlpānēh men d-w-bārēh: metdagal āw methhayman.*

EN his teaching, by his own conduct, is either proven false or made believable.

FR son enseignement, par sa propre conduite, est convaincu de mensonge ou rendu croyable.

تَدْوِيْ ڤِيْ دِيْتِيْ دِيْ مِيْ : حِيْ دِيْتِيْ دِيْ مِيْ مِيْ.

AR فَفِيْ أَسْرَارِ الْوَتَنِيِّينَ أَهْلِ الضَّلَالَةِ، مَكْتُوبَةٌ سِيرَةُ الْوَتَنِيَّةِ،

TR *b-rāzē gēyr ḥanpē d-ṭū 'yaī: kthīv d-w-bārā d-ḥanpūtā.*

EN For in the mysteries of the pagans of error, a way of pagan conduct is inscribed,

FR Car dans les mystères des païens de l'erreur, une conduite de paganisme est inscrite,

هٰذِهِ عَمَلَاتُكَ دُجِبَتْ: مِنْهُنَّ ذُو كَيْدٍ ❖

AR وَكَأْسَاطِيرِ الْهَلَكَ، يُسَاقُّ بِهَا الضَّالُّونَ أَيْضًا.

TR *w-aykh shō yāthā d-avdānā: metdabrīn āp tā 'ayā.*

EN and, like fables of perdition, the erring too are guided by them.

FR et, comme des fables de perdition, les égarés eux aussi sont conduits par elles.

مَجْمَعَتُ دَهْرٍ بَكَ يَمِيحُ: وَكَلَّتِيهِ هَجْدِيهِ تَهْب.

AR الْحَوْسِيُّ الَّذِي يَزْنِي بِأُمِّهِ، وَيَتَّخِذُ أُخْتَهُ وَابْنَتَهُ،

TR *mghūshā d-sā ē 'al emēh: wa-l-ḥātēh w-ba-rtēh nāsēv.*

EN The Magian who lies with his mother, and takes his sister and his daughter,

FR Le mage qui s'unit à sa mère, et prend sa sœur et sa fille,

مِنْ تِلْكَ الْخُرَافَةِ الْمُخْتَلَقَةِ: تَخِيْدُ دَهْرٍ بَكَ ذَمْعِيهِ ❖

AR مِنْ تِلْكَ الْخُرَافَةِ الْمُخْتَلَقَةِ، يَخْرُجُ عُذْرٌ لِسَرِّهِ.

TR *men hāw bedhyā da-mlatem: nāpēq rūḥā 'al rūsh ēh.*

EN from that concocted fable comes forth a pretext for his wickedness.

FR de cette fable forgée sort un prétexte à sa méchanceté.

هٰذِهِ تَكْبَتُكَ مِنْ هَمَلِكَ: تَتَّخِذُ حَقَّكَ فِيهِ دُسْخِيَتَهُ.

AR وَإِنْ كَانَ الضَّالُّونَ، مِنْ ضَلَالَتِهِمْ، قَدْ قَبِلُوا أَنْمَاطَ الْخَطِيئَةِ،

TR *w-en tā 'ayā men tū yaī: qabelīw ṭwpsē da-ḥṭīthā.*

EN And if the erring, out of their error, have accepted patterns of sin,

FR Et si les égarés, de leur égarement, ont accepté des modèles de péché,

سَبْ دُحْدَقْدَ دُيَلْبَن: عَجَمَتَه لَجَدَه قَلْبَتَه ❖

AR فَتَحْنُ الَّذِينَ تَعَلَّمْنَا الْحَقَّ، تَرَكْنَا كُلَّ مَا هُوَ لَائِقٌ.

TR *ḥynan da-shrārā yalepnan: shbaqnāh l-khlāh wālīthā.*

EN we, who have learned the truth, have abandoned all that is fitting.

FR nous, qui avons appris la vérité, nous avons abandonné tout ce qui convient.

كَمْ لِمَتْ جَلَسَدِ كِسْفَهْ: تَجْ تَهْكَ دُجَبْجَتْ.

AR فَلَيْسَ عَلَى أَنْفُسِنَا وَحْدَهَا، يُلْحِقُ الْأَذَى الظُّلْمُ الَّذِي نَرْتَكِبُهُ،

TR *lāw gēyr ba-l-ḥōdh la-qnōman: nākē 'āulā da- 'vdayn.*

EN For not on ourselves alone does the wrong we commit inflict harm,

FR Car ce n'est pas à nous seuls que nuit le tort que nous commettons,

دُجَبْجَمِ دُجَهْ خَذَجْ: دُيَهْ هَهْ تَلْجَهْ هَبْجَبْ ❖

AR بَلِ لِلشُّعُوبِ الَّتِي فِي مَدِينَتِنَا، نَحْنُ مَوْضُوعُونَ كَعَثَرَاتٍ.

TR *da-l- 'ammē da-b-ghāw karkan: aykh tūqlāthā sīmīnan.*

EN for to the peoples within our city we are set as stumbling blocks.

FR car pour les peuples au sein de notre ville, nous sommes posés comme des pierres d'achoppement.

لِيَمِيهِ دُتْ دِهْ لَقَبْ: هَهْ سَبْ دُجَبْجَمِ دُجَبْجَمِ دِهْ.

AR لِسَمَاعِ خَبَرِ تَعْلِيمِنَا الْعَظِيمِ، تَتَوَافَدُ الشُّعُوبُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ،

TR *l-shem 'ēh rabā d-yūlpānan: sāḍḥīn 'ammē da-b-kul d-ūkh.*

EN At the great report of our teaching, the peoples in every place come flocking,

FR À la grande rumeur de notre enseignement, les peuples de tout lieu accourent en foule,

هَمْدٌ دُفِكِهِ بَ يَهْدِيهِ: دُخْدُ يَهْدِي يَتَبْ ❖

AR فَإِذَا التَّقُوا بِنَا تَعَثُّرُوا، لَأَنَّ دُخَانَنَا يُعْمِيهِمْ.

TR *w-mā da-pga īw ban etrashalw: d- 'awar enōn tenānan.*

EN but when they meet us, they stumble, for our smoke blinds them.

FR mais quand ils nous rencontrent, ils trébuchent, car notre fumée les aveugle.

سَهْبَةٌ هَفِي يَهْدِي هَمْدًا: هَمْدٌ تَقْدُ ذَهْ حَكْ مَقْعَتَسْ.

AR انْتَشَرَتِ الْخَطِيبَةُ كَالنَّارِ، وَهِيَ كُلُّ الْجِهَاتِ تَحْتَرِقُ بِهَا.

TR *hyṭīthā sepat aykh nūrā: w-hā yāqdān bāh kul mūshhān.*

EN Sin has spread like fire, and behold, every quarter burns with it.

FR Le péché s'est répandu comme le feu, et voici que toutes les régions en brûlent.

بُتْبُكْ هَمْدٌ دَهْتَهْمْدًا: مَهْ يَهْدِي دُحْبَهْمْدًا ❖

AR أَحَدُ هَيَجَانِ الشَّيْخُوخَةِ، مِنْ انْدِفَاعِ الشَّبَابِ،

TR *harīp zāw 'ā d-saybūtā: men hēpā da- 'laymūtā.*

EN Sharper is the stirring of old age than the impulsiveness of youth,

FR Plus vif est le mouvement de la vieillesse que l'impétuosité de la jeunesse,

هَكْتِي لَهْتَقِي يَهْتَدِي: هَلَهْمْدَتِي يَهْتَدِي.

AR الشُّبَّانُ أَشَدُّ نَحْوَ الْآثَامِ، وَالْأَطْفَالُ نَحْوَ التَّعَدَّيَاتِ.

TR *ṭlāyē l-hāwbē ga(n)bārīn: wa-l-sūrḥānē yalwdē.*

EN the young are mighty toward sins, and children toward transgressions.

FR les jeunes sont vaillants pour les péchés, et les enfants pour les transgressions.

TR z

EN [...]

FR [...]

بِكَيْه 1. B. حصه قد

AR عَلَّتْكَ [...] إلى الأَقاليمِ

TR 'alatakh.. l-qnwm

EN your cause [...] to the persons

FR ta cause [...] aux personnes

حلمه 1. 2.

AR شَبَابُهُ [...] ...

TR lymwth..

EN his youth [...]

FR sa jeunesse [...]

ܡܚܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܚܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR تَرَكَ النِّسَاءَ، وَطِيفَةَ النِّسَاءِ الطَّبِيعِيَّةِ، وَتَعَلَّمَ مَطَارِدَةَ الْهَلَاكِ.

TR *shbaq neshē 'vādā d-neshē: w-īlep ṣedhyā d-avdānā.*

EN He abandoned women, the natural function of women, and learned the pursuit of destruction.

FR Il abandonna les femmes, l'usage naturel des femmes, et apprit la poursuite de la perdition.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR زَنَتِ الْأَجْسَادُ الْمَعْمَدَةُ، إِذِ اقْتَرَنَتْ بِالْوُثَنِيِّينَ وَتَنَجَّسَتْ،

TR *ezdanīw paghrē 'mīdē: b-neqpā d-ḥanpē w-etṭanapw.*

EN Baptized bodies have played the harlot, joined with pagans, and been defiled,

FR Des corps baptisés se sont prostitués, unis aux païens, et se sont souillés,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كِبْضَاعَةٌ وَضِعَتْ لَهَا، لِلْمُؤْمِنَةِ، فَجُورُهَا.

TR *aykh tēghūrtā sīmā lāh: la-mhaymantā paḥzūtāh.*

EN like merchandise is set down for her, for the believing woman, her wantonness.

FR comme une marchandise est exposée pour elle, pour la croyante, sa dissolution.

ܡܚܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܚܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَكَيْفَ، أَيَّتُهَا الْبَائِسَةُ، تَجِدِينَ الرَّحْمَةَ، فِي جَسَدِ رَبِّكَ،

TR *w-aykanā lam tethḥasēyn: b-paghrēh d-mārēkhī dāwīthā.*

EN And how, O wretched one, will you find mercy, in the body of your Lord,

FR Et comment, ô malheureuse, trouveras-tu miséricorde, dans le corps de ton Seigneur,

دَلْفَهْدَه دِلْجِد بُجَهْمَه: دِيهِي دِنْتَه لَهْتِه ❖

AR وَقَدْ سَلَمْتَ جَسَدَكَ نَفْسَهُ، لِيَكُونَ مَدُوسًا لِلزُّنَاةِ؟

TR *da-l-paghrēkhī d-īlēkhī ya(h)vtāyhī: d-nehwe d-yāshā l-zanāyē.*

EN seeing you gave your own body over, to be trampled by fornicators?

FR toi qui as livré ton propre corps, pour qu'il soit foulé par les fornicateurs ?

خَلْبَقِي دِيهِي دِيهِي: دَجَهْد دِنْتَه دَهْمَه.❖

AR إِنْ بَقِيَتْ فِي ثِيَابِ زِينَتِكَ، رَائِحَةُ نَتَانَةٍ،

TR *ba-l-b-w-shē d-švtēkhī enhw: d-katar rēyḥā d-saryūthā.*

EN If in the garments of your adornment there lingers a stench of corruption,

FR Si dans les vêtements de ta parure demeure une odeur de pourriture,

بُنْتَه هِيْجَه مِيْجَهْفَه: بِيْجَه تَجَه مِيْجَهْفَه خَلْبَك ❖

AR تَتَلَفَّعِينَ بِالْحُزْنِ وَالنُّوحِ، حَتَّى تَزُولَ عَنْهَا سَرِيعًا .

TR *ḥashā w-evlā meth 'aṭpatī: 'adh 'ābar menhōn ba- 'gal.*

EN you wrap yourself in grief and mourning, until it quickly passes from them.

FR tu t'enveloppes de douleur et de deuil, jusqu'à ce qu'elle s'en aille rapidement.

مِيْجَه دِنْتَه تَكِه هِيْجَهْمَتَه: دِيْجَهْد مِيْجَه لَهْتَه.❖

AR شَدِيدَةُ الرَّائِحَةِ فِي دَاخِلِ أَعْضَائِكَ، الَّتِي دُخَانُهَا يُغَضِبُ اللَّهَ،

TR *qshe rēyḥā b-ghāw hadāmaykī: d- 'ētrēh margaz l-alāhā.*

EN Harsh is the smell within your members, whose fume provokes God to anger,

FR Âcre est l'odeur au sein de tes membres, dont la fumée provoque Dieu à la colère,

نُفْسُكَ أَفْضَلُ مِنْ ثِيَابِكَ: اغْسِلِيهَا بِالتَّوْبَةِ ❖

AR نَفْسُكَ أَفْضَلُ مِنْ ثِيَابِكَ؛ اغْسِلِيهَا بِالتَّوْبَةِ.

TR napshēkhī ṭāvā men naḥtaykī: ashīghīh ba-thyāvūtā.

EN Your soul is worth more than your garments; wash it in repentance.

FR Ton âme vaut mieux que tes vêtements ; lave-la dans la repentance.

مِنْ ثَوْبٍ نَتَنٍ يَنْفِرُ عَقْلُكَ، يَا مُحِبَّةَ الزَّيْنَةِ.

AR مِنْ ثَوْبٍ نَتَنٍ يَنْفِرُ عَقْلُكَ، يَا مُحِبَّةَ الزَّيْنَةِ،

TR men naḥtā saryā nādā: tar ītēkhī rāḥmath ṣbatē.

EN From a rotten garment your mind recoils, O lover of ornaments,

FR D'un vêtement pourri ton esprit recule, ô amante des parures,

وَمِنْ جَسَدٍ فَاجِرٍ تَنْفِرُ النُّعْمَةُ، النُّعْمَةُ الَّتِي تُحِبُّ الْعُفْفَاءَ. ❖

AR وَمِنْ جَسَدٍ فَاجِرٍ تَنْفِرُ النُّعْمَةُ، النُّعْمَةُ الَّتِي تُحِبُّ الْعُفْفَاءَ.

TR w-men gūshmā paḥzā nādā: ṭaybūtā rāḥmath nakpē.

EN yet from a wanton body grace recoils, grace, who loves the chaste.

FR et pourtant d'un corps dissolu la grâce recule, la grâce qui aime les chastes.

لِأَجْلِ الْعِطْرِ الطَّيِّبِ لِثَوْبِكَ، يَجْتَمِعُ الْفَاسِقُونَ عِنْدَ مَوْعِدِكَ.

AR لِأَجْلِ الْعِطْرِ الطَّيِّبِ لِثَوْبِكَ، يَجْتَمِعُ الْفَاسِقُونَ عِنْدَ مَوْعِدِكَ،

TR rēyhā ṭāvā da-l-b-w-shēkhī: paqrē l-wa- 'dhēkhī methkanshīn.

EN For the sweet scent of your garment, the licentious gather at your rendezvous,

FR Pour la douce odeur de ton vêtement, les débauchés se rassemblent à ton rendez-vous,

ܘܒܝܚܝܬܐ ܕܫܕܕܡܬܐ: ܝܠܕܐ ܫܝܚܐ ܬܕܝ

AR أَمَا بَعْفَةُ أَعْضَائِكَ، فَاللَّهُ يَسْكُنُ فِي حِضْنِكَ .

TR *wa-b-nakhpūtā d-hadāmaykī: alāhā b-ūbakhī shārē.*

EN but if your members are chaste, God dwells in your bosom.

FR mais si tes membres sont chastes, Dieu demeure en ton sein.

ܠܐ ܬܬ ܩܚܕܐ ܩܝܝܬܐ: ܫܕܕܡܬܐ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ.

AR لَا أَحَدَ يَخْطُبُ الزَّانِيَةَ، بِذَلِكَ الْمَهْرِ الَّذِي لِلْعَذَارَى،

TR *lā nāsh mākar zānīthā: b-hāw mahrā da-b-thūlātā.*

EN No one betroths a harlot with the same bride-price as for virgins,

FR Nul ne fiance une prostituée avec le même douaire que pour les vierges,

ܕܝܒܝܬܐ ܕܫܕܕܡܬܐ: ܫܝܚܐ ܫܕܕܡܬܐ ܕܫܕܡܬܐ.

AR ففي اسم كليهما، وُضِعَ الْفَرْقُ بَيْنَهُمَا .

TR *da-b-khūnāyā d-tartayhēyn: sīm pūrshānā d-tartayhēyn.*

EN for in the very name given to each, the distinction between the two is fixed.

FR car dans le nom même donné à chacune, la distinction entre les deux est fixée.

ܠܝܝܬܐ ܫܕܕܡܬܐ ܝܠܕܐ ܫܝܚܐ ܫܕܡܬܐ.

AR الزَّانِيَةُ، مَهْمَا كَانَتْ جَمِيلَةً، تَرْفُضُهَا الشَّرِيعَةُ وَتَحْتَقِرُهَا،

TR *l-zānīthā kmā en payā: masle w-shāṭ nāmōsā.*

EN However beautiful the harlot may be, the law rejects and despises her,

FR Si belle soit la prostituée, la loi la rejette et la méprise,

هَلْجِهَوْلَتَه حَقْدَ يِي هُنْتَه: مِجِي مَبْتَدَ تَمَهَه

AR والْعَدْرَاءُ، مَهْمَا كَانَتْ دَمِيمَةً، تُكْرِمُهَا الشَّرِيعَةُ أَكْثَرَ.

TR *w-la-b-thūltā kmā en sanyā: masge myaqar nāmōsā.*

EN but however plain the virgin, the law honors her all the more.

FR mais si laide soit la vierge, la loi ne l'en honore que davantage.

هَلْ جِه فُسَوِ تَمَهَه: دِجِجَتَه رِجِ يِي كَتَه.

AR تَعَالَى إِذَا وَانْظُرِي شَرِيعَةَ، الْغُفْرَانِ الَّتِي عِنْدَ اللَّهِ:

TR *tā kēyth wa-ḥzī nāmōsā: d-shūvqānā sydh alāhā.*

EN Come, then, and see the law of forgiveness that is with God:

FR Viens donc et vois la loi du pardon qui est auprès de Dieu :

دِيْجِ حَقَقَه مِيْجَهَقَه: وَتَتَبَه جِهْتَجَه

AR تُكْرَمُ الزَّانِيَاتُ، بِالتَّوْبَةِ، كَأَنَّهُنَّ عَفِيفَاتٌ.

TR *d-aykh nakpāthā methyaqrān: zānyāthā ba-thyāvūtā.*

EN harlots are honored, through repentance, as if they were chaste.

FR les prostituées sont honorées, par la repentance, comme si elles étaient chastes.

يَذْهَبُ قَدِمَ حَلْ دِيْهَتِيْ: هِيْجَهِيْ جِهْتَجَه

AR فَلْيَرْكُضْ إِذَا كُلُّ مَنْ أَخْطَأَ، وَلْيَجِدِ الرَّحْمَةَ بِالتَّوْبَةِ.

TR *nerhaṭ mādēyn kul d-askel: w-nethḥase ba-thyāvūthā.*

EN Let everyone, then, who has sinned, run and find mercy through repentance.

FR Que coure donc quiconque a péché, et trouve miséricorde par la repentance.

قَبِ مِنْ تَوَكُّلِ خَلْقِكَ: هُدُوتْ بِخَلْقِكَ مَجْدَتَكَ.

AR ارجعْ عَنْ ظُلْمِكَ الدَّاخِلِيِّ، وارجعْ بِالْغُرَبَاءِ مَعَكَ،

TR *pnī men āulākh ba-ytāyā: w-apnā amākh nūkhrāyē.*

EN Turn back from the wrong within your own house, and turn back the strangers along with you,

FR Reviens du tort qui est dans ta propre maison, et fais revenir avec toi les étrangers,

هَذَا تَقْدِيرُ دَفْعِكَ بِحَقِّكَ: لَا لَكَ فِي دُجَى جَنَّتِكَ ❖

AR أَيُّهَا الْوَارِثُ الَّذِي بَدَّدَ أَمْوَالَهُ، تَعَالَ إِلَى أَبِيكَ الرَّؤُوفِ.

TR *'w yārtā d-parah nekhsāwhī: tā l-wāth avūkh ḥanānā.*

EN O heir who has squandered his wealth, come to your compassionate father,

FR Ô héritier qui a dilapidé ses biens, viens vers ton père compatissant.

لِكَيْلَمْ تَكَلِّمْ فِيهِ فَلَائِي: مَذْهِبُهُ لَا فِيهِ تَجَمُّعٌ.

AR بَيْنَ عَالَمَيْنِ انْقَسَمَ، التَّأْدِيبُ وَالتَّوْبَةُ:

TR *la-thrēyn ālmyn ethpalgat: mardūtā wa-thyāvūtā.*

EN Between two worlds are divided chastisement and repentance:

FR Entre deux mondes se partagent le châtimement et la repentance :

هَذَا تَقْدِيرُ تَقَاتُكَ مَجْدَتَكَ: هَلْ هَلَاكُ مُجْلِي مَجْدَتِكَ ❖

AR هُنَا، يَنْتَصِرُ الْغُفْرَانُ؛ وَهُنَاكَ، يَمْلِكُ الْعَذَابُ.

TR *hārkā nāṣaḥ shūvqānā: wa-l-hal mamlekh shūnāqā.*

EN Here, forgiveness prevails; there, torment reigns.

FR Ici, le pardon triomphe ; là-bas, le tourment règne.

ܐܡܢ ܩܬܠܐ ܠܝܗܘܐܢܐ: ܠܝܗܘܐܢܐ ܒܡܢ ܬܝܬܐ.

AR ܠܢܨܪ ܦܥܠܐ ܠܠܒܫܐܪܐ، ܠܢܪܝܥ ܡܥܢܐ ܕܐܠܝܢ،

TR zehwe pā lē la-sbarthā: w-napne ʾamn ṭā ʾayē.

EN Let us become laborers for the Gospel, and turn the erring back with us,

FR Devenons ouvriers pour l'Évangile, et ramenons avec nous les égarés,

ܒܝܕܐ ܢܝܬܐ ܡܢ ܬܝܬܐ: ܠܝܗܘܐܢܐ ܡܝܕܐ ܡܝܬܬܐ.

AR ܠܢܨܪ ܢܦܨܢܐ ܡܢ ܫܪܝܪ، ܠܢܨܪ ܡܢ ܡܫܬܝܬܐܝܬܐ،

TR na dē napshān men b-īshā: w-nebōz menēh qenyānāwhī.

EN let us free our soul from the Evil One, and plunder from him his possessions,

FR libérons notre âme du Mauvais, et pillons de lui ses biens,

ܠܡܠܝܬܐ ܕܝܗܘܐܢܐ: ܫܝܕܐ ܕܝܗܘܐܢܐ.

AR ܬܥܒ ܬܝܠܕܐ ܠܠܒܫܐܪܐ، ܠܡܠܝܬܐ ܕܝܗܘܐܢܐ ܕܝܗܘܐܢܐ ܕܝܗܘܐܢܐ،

TR ʾmalīw tagārē da-sbarthā: kad rādēyn b-athrāwāthā.

EN The merchants of the Gospel have labored, journeying through the lands,

FR Les marchands de l'Évangile ont peiné, parcourant les pays,

ܠܡܠܝܬܐ ܕܝܗܘܐܢܐ: ܬܝܬܐ ܕܝܗܘܐܢܐ ܕܝܗܘܐܢܐ.

AR ܐܡܐ ܢܚܢ ܦܪܝܚܢܐ ܡܡܘܨܘܥ ܕܝܗܘܐܢܐ ܕܝܗܘܐܢܐ، ܡܡܘܨ ܕܝܗܘܐܢܐ ܕܝܗܘܐܢܐ،

TR w-lan d-īlan sīm yūthrānā: b-gāw karkan wa-khrīhīn (h)nan.

EN yet for us, our own profit lies within our own city, and still we remain sick,

FR et pour nous, notre propre profit est placé au sein de notre ville, et nous restons malades,

حَدَّثَنَا بِخُبْرِنَا: دَبَّحَتْهُنَّ بِمَعْرِفَتِنَا.

AR مَرِيضٌ مَعَنَا تَعْلِيمُنَا أَيْضًا، الَّذِي ضُرِبَ بِسِيرَتِنَا،

TR *krīh 'aman āp yūlpānan: da-b-d-w-bārayn ethqapaḥ.*

EN sick along with us is our own teaching, which has been struck down by our own conduct,

FR malade avec nous est aussi notre enseignement, qui a été abattu par notre propre conduite,

هَجَمْنَا هَجْتَنَا بِمَنْسَبِنَا: دَمَعْنَا هَدْمَ لِقَانِنَا ❖

AR وَقَدْ ضَرَبْنَا ضَرْبَتَيْنِ: فِي ذَوَاتِنَا وَفِي تَعْلِيمِنَا.

TR *w-b-thrēyn tūkyn ethmaḥīn: da-qnōman wa-d-yūlpānan.*

EN and we have been struck with a double blow: in our own person, and in our teaching.

FR et nous avons été frappés d'un double coup : dans notre propre personne, et dans notre enseignement.

جَعَلَتْهُ قَمَلِي يَمْتَنِي: يَتَنِي آتَا دَارَ دَهْجَتَانَا.

AR فِي السَّحَابَةِ تَوَلَّدَ الشَّمْسُ الْقَوْسَ، آيَةُ الْمَصَالِحَةِ،

TR *ba- 'nānā māwledh shemshā: qeshtā ātā d-tar ūtā.*

EN In the cloud the sun begets the bow, a sign of reconciliation,

FR Dans le nuage le soleil engendre l'arc, signe de réconciliation,

هَبَّحْنَا هَمْتَنَا مَتْنًا: عَدَدْنَا بَحِيثًا لِحَقِّقَتَانَا ❖

AR وَفِي شَعْبٍ مُسْتَقِيمٍ، يُظْهِرُ الْحَقُّ نَفْسَهُ، لِطَالِبِيهِ،

TR *wa-b- 'amā taqnā mḥāwe: shrārā napshēh l-ba- 'āyāwhī.*

EN and among an upright people, Truth shows itself to those who seek it,

FR et parmi un peuple droit, la Vérité se montre elle-même à ceux qui la cherchent,

𐎠𐎡𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎡𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠: 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠.

AR لا تَسْتَطِيعُ الشَّمْسُ أَنْ تَخْرِقَ، بِنُورِهَا هَوَاءً قَدْ كَثُفَ،

TR *lā meshkaḥ šemshā bāza : b-nūhrēh āar d-eth 'abī.*

EN The sun cannot pierce with its light an air that has thickened,

FR Le soleil ne peut percer de sa lumière un air qui s'est épaissi,

𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠: 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 ❖

AR ولا يُمْكِنُ لِلْإِيمَانِ، أَنْ يُعْطِيَ بُرْهَانَهُ بَيْنَ الْأَشْرَارِ.

TR *w-lā maṣyā haymānūtā: d-ba-snayā tetel b-w-qyāh.*

EN and neither can faith give proof of itself among the wicked.

FR et la foi non plus ne peut donner sa preuve parmi les méchants.

𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠: 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠.

AR بِشَرِيعَةِ مَلِكٍ آتٍ، دَيَّانٍ جَدِيدٍ يَكُونُ،

TR *b-nāmōsā d-malkā ātē: da-yānā ḥadhthā d-hāwē.*

EN By the law of a king yet to come, a new judge that comes to be,

FR Par la loi d'un roi encore à venir, un nouveau juge qui se lève,

𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠: 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 𐎠𐎴𐎧𐎢𐎠 ❖

AR وَالْأَرْضُ الَّتِي تَرَى التَّغْيِيرَ، لَا تَحْسِبُهُ بَعْدُ دَيَّانًا لَهَا،

TR *w-athrā d-ḥāzē shūḥlāpā: lā ḥāshēv lēh da-yānā.*

EN the land that witnesses the change does not yet reckon him its judge,

FR le pays qui voit le changement ne le tient pas encore pour son juge,

ذَهِ مَجْدَتْ دِشْوُزْ بَ: دِهْتَدُزْ فُسْةَ هُذْكَتْ.

AR كَذَلِكَ الْغَرِيبُ، الَّذِي يَرَى فِيْنَا سِيرَةً، فَاجِرَةً وَمُتْرَاحِيَةً،

TR āp nūkhrāyā d-ḥāza ban: d-w-bārā paḥzā w-rapyā.

EN So too the stranger, who sees in us conduct that is wanton and slack,

FR Ainsi l'étranger, qui voit en nous une conduite dissolue et relâchée,

مَدَّيْكَ لَاهْ ذَهِ كِهْتَدُزْ: مِيْكَ هُفْسُوه دِهْتَدُزْ ❖

AR يُكَذِّبُ الْبَشَارَةَ نَفْسَهَا، مِنْ أَجْلِ دَنَاءَةِ السَّيَرَةِ.

TR mdagal lāh āp la-sbarthā: meṭul sanyūth d-w-bārē.

EN disbelieves the Gospel itself, because of the vileness of our conduct.

FR traite de mensonge l'Évangile lui-même, à cause de la vileté de notre conduite.

هِيْشْدُزْ هِيْكَتْ خُبْ سَهْ: قَدْهِيْمْ كِبِتْ دَهِشْ.

AR نُورًا وَمِلْحًا سَمَى، مُخَلِّصُنَا أَبْنَاءَ سِرِّهِ،

TR nūhrā w-melḥā kanī (h)wā: pārōqan la-b-naī rāzēh.

EN Light and salt our Savior named the children of his mystery,

FR Lumière et sel, notre Sauveur nomma ainsi les fils de son mystère,

هُجْهَتِيْشْ هُجْدْ يِيْهْ: هِيْتْ دِجْهْهْ. هُفْصِيْهْ ❖

AR وَبِهَذِهِ التَّسْمِيَةِ طَالَبُهُمْ، بِرُجُوعِ كُلِّ الشُّعُوبِ.

TR wa-b-khūnāyēh tba 'enōn: pūnāyā d-khlhōn 'ammē.

EN and by this name he required of them the turning of all peoples.

FR et par ce nom il exigea d'eux la conversion de tous les peuples.

بَكَ هِيْهْدُ. هِيْتْ لِيْكَتْ: دِتْجِيْهْ هُفْصْ دِتْجِيْهْ.

AR حَسِبَ الْمِلْحَ بِلَا نَفْعٍ، إِنْ فَقَدَ الطَّعْمَ الْخَاصَّ بِهِ،

TR d-lā yūthrān ḥashbāh l-melḥā: d-shāvaqā ṭa 'mā da-d-yānāh.

EN He reckoned salt of no profit, if it loses the flavor proper to it,

FR Il estima que le sel n'est d'aucun profit, s'il perd la saveur qui lui est propre,

ܕܢܚܕܐ ܕܠܐ ܡܚܝܝܐ ܠܝܡܐ ܬܚܝܐ ܕܡܚܝܝܐ ❖

AR لِيُظْهِرَ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ اسْمٌ حَسَنٌ مَنْ يَفْعَلُ الشَّرَّ.

TR *da-nḥāwe d-lā mahne lēh: shem ṭāvā l-aynā d-mavesh.*

EN to show that a good name profits nothing the one who does evil.

FR pour montrer qu'un bon nom ne profite en rien à celui qui fait le mal.

ܥܒܕܐ ܡܚܝܝܐ ܕܡܚܝܝܐ ܕܢܚܕܐ.

AR تَرَكَ حَزَقِيَّا حَدِيثَ، قُوَّةِ اللَّهِ،

TR *shbaq ḥēzaqyā tash ṭtāh: d-ga(n)bārūtēh d-alāhā.*

EN Hezekiah forsook the telling of God's might,

FR Ézéchias abandonna le récit de la puissance de Dieu,

ܡܚܝܝܐ ܕܡܚܝܝܐ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ ❖

AR وَأَرَى بَيْتَ خَزَائِنِهِ، لِلرُّسُلِ الَّذِينَ أَتَوْا إِلَيْهِ.

TR *w-ḥawī enōn bēyth gazāwhī: l-ʾyzgadē d-ethāw šēdhāwhī.*

EN and showed his treasure house to the envoys who had come to him.

FR et montra sa maison du trésor aux envoyés qui étaient venus vers lui.

ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ.

AR رَكَضَ إِشْعِيَاءُ الْغَيُورُ، وَأَعْلَنَ لَهُ نَهْبَ ثَرَوَاتِهِ،

TR *rheṭ ēsha ʾyā ṭanānā: w-aṣaḥ lēh bezath ʾūthrēh.*

EN Isaiah the zealous ran, and proclaimed to him the plundering of his riches,

FR Isaïe le zélé accourut, et lui annonça le pillage de ses richesses,

لَخَلِيقَتِهِ فَكِّرْ خَبْرَهُ: مَا فِيهِ لَكَ مِنْ حُجَّةٍ ❖

AR خَدَمَ الْكَلْدَانِيَّينَ بِالْعُبُودِيَّةِ، وَهُمْ الَّذِينَ سَاقَوْهُ سَبْيًا.

^{TR} *l-kaldāyē plahw ‘avdūtā: w-āwbelīw enōn ba-shvītā.*

EN served the Chaldeans in slavery, for it was they who led them off into captivity.

FR servit les Chaldéens en esclavage, car ce sont eux qui les emmenèrent en captivité.

يَسِّرْهُ لِي وَيُخَفِّضْهُ لِي: مُخَفِّضٌ دَائِمٌ كَاجْتِبَاءِ.

AR فلننظر إذا في الآخرين، العاقبة التي تنتظر أعمالنا،

TR *nehze hākēyl ba-hrānē: harthā d-hāwyā la- 'vdayn.*

EN Let us see, then, in others, the outcome that awaits our own deeds,

FR Voyons donc, chez les autres, l'issue qui attend nos propres actes,

ذَبْحُكُمْ عَنْكُمْ حَدِيثًا: ذَبَحْتُ عَنْكُمْ حَدِيثًا

AR فَإِنَّ ظُلْمَنَا كُلَّ يَوْمٍ يَزِيدُ، عَلَى مَرَضِ الضَّالِّينَ.

TR *da-b-kul yōm 'al kūrhānā: d-tā 'ay māwsep 'āūlan.*

EN for every day our wrongdoing adds to the sickness of the erring.

FR car chaque jour notre iniquité ajoute à la maladie des égarés.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِذَلِكَ يَقْتَضِي مُعْهَدٌ.

AR اتَّهَمَ النَّبِيُّ صَهِيُونَ، بِأَنَّهَا عَلَّمَتِ الْأُمَمَ الْوَثْنِيَّةَ،

^{TR} *nvī l-sehyōn qatregh (h)wā: d-alpat 'ammē hanpūtā.*

EN The prophet accused Zion of having taught the nations paganism,

FR Le prophète accusait Sion d'avoir enseigné le paganisme aux nations,

وَأَتَىٰ مِنْهَا تَحْمِيلُهَا: بَدَلُ دُشِّيهِ فِي حَبْلِهِ

AR وَسَبَّاهُمْ مِنْهَا، أَي سَكَّانَهَا، لِأَنَّهُمْ صَارُوا كَالْغُرَبَاءِ.

TR w-ashbī menāh āmōrēyh: ʿal da-hwāw aykh nūkhrāyē.

EN and he carried her inhabitants off into captivity from her, because they had become like strangers,

FR et il emmena ses habitants captifs loin d'elle, parce qu'ils étaient devenus comme des étrangers,

ذِي حَذْبٍ خَلَسُوا بِقِيَمِهِ: هَلْبَسُوا تَوَاتُرَ دُمُومِهِ.

AR مَدِينَتُنَا أَيْضًا جَرَّدَهَا الْأَوَّلُونَ، وَأَلْبَسَهَا مَنْ كَانَ قَبْلَنَا،

TR āp karkan shalīhūhī qadmē: w-la-b-shūhī nāshā da-qdhāmayn.

EN Our city too was stripped by those before us, and clothed by the people before us,

FR Notre ville aussi fut dépouillée par ceux d'avant nous, et vêtue par le peuple d'avant nous,

تِلْكَ حَبْلَتُهُ دُومِي: هَبْلُهُ لِحَيْتَتِهِ هَلْبِي

AR نَحْنُ نُجِرُّ فِي سَفِينَةٍ غَيْرِ مُحْكَمَةٍ، وَمَصَائِبُ الْبَحْرِ كَثِيرَةٌ،

TR b-elpā nkhīltā rādhēynan: w-yamā gedhshāwhī sagīn.

EN We sail in an unsound ship, and the sea's mishaps are many,

FR Nous naviguons dans un navire peu sûr, et les périls de la mer sont nombreux,

يَعْفُ لِي كَمَدِيَّةَ كُلِّ: دَمَلَتِ حَبْلُهُ حِيْلِي

AR لِيَحْسُنَ عِنْدَ مُدَبِّرِ الْكُلِّ، أَنْ يَكُونَ لَنَا رُبَانٌ سَاهِرٌ،

TR neshpar lēh la-mdabar kul: d-malāḥā ʾirā nhē lan

EN May it please the Ruler of all that a watchful pilot be ours,

FR Qu'il plaise au Gouverneur de tout qu'un pilote vigilant soit le nôtre,

ܡܕܝܢܬܐ ܝܐ ܬܟܕܝܗ ܬܡܥܕܬܐ: ܕܐܝܝܬ ܕܝܐ ܡܝ ܬܥܬܐ ❖

AR ܡܕܝܢܬܐ ܬܦܪܕ ܫܟܢܗܐ; ܫܠܐ ܬܚܝܝܬܢܐ ܡܝܢ ܕܐܝܠܗܐ,

TR *mdī(n)tā (h)ī tārdatah ʾāmōrēyh: lā tapeq lan men gāwāh.*

EN She is a city that drives out her own inhabitants; let her not cast us out from within her,

FR Elle est une ville qui chasse ses propres habitants ; qu'elle ne nous rejette pas hors de son sein,

ܝܐ ܕܝܐ ܬܥܕܬܐ ܬܦܕܝܐ: ܡܝܝܝܗ ܡܝܬܐ ܕܝܬܗ ܕܝܬܐ. ❖

AR ܝܐܢ ܕܐܢ ܐܠܝܬܗܐ ܐܠܘܠܐܢ, ܕܐܕ ܦܪܕܐ ܡܢܗܐ, ܠܐܢܗܡ ܐܚܬܐܘܐ ܦܝܗܐ,

TR *en gēyr yārtēyh qadmāyē: sapeqīw menāh da-ḥṭāw bāh.*

EN for if her former heirs were driven out from her, because they sinned in her,

FR car si ses premiers héritiers furent rejetés d'elle, pour avoir péché en elle,

ܡܝܬܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ: ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ❖

AR ܦܥܬܝܡ ܝܕܐ ܐܠܬܐܪ ܥܠܝ ܫܟܢܗܐ ܕܝܐ, ܐܠܕܝܢ ܝܫܒܝܗܘܢ ܫܠܦܗܡ.

TR *qenṭā hāw rabā l-thāwtābēyh: d-metdamēyn aykh qanāḥh.*

EN great, then, is the danger for her new dwellers, who resemble those who were there before.

FR grand, donc, est le danger pour ses nouveaux habitants, qui ressemblent à ceux d'auparavant.

ܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ: ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ. ❖

AR ܦܝܕܐ ܕܐܢ ܫܥܒ ܐܠܝ ܕܐܢ ܕܐܠܐ, ܦܝ ܐܝܡܐܢ ܕܐܢ ܚܪܝܝܢ ܡܢܗܐ,

TR *en kēyth ʾamā d-shālam (h)wā: b-haymānūthā npaq menāh.*

EN If, then, the people that was whole in the faith went out from her,

FR Si donc le peuple qui était intègre dans la foi est sorti d'elle,

ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ: ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ ❖

AR ܦܡܐܕܐ ܝܘܨܝܒܢܐ ܕܐܢ, ܐܢܚܢ ܐܠܕܝܢ ܝܚܠܬܢܐ ܕܐܠܠܐܢ ܐܝܬܐ?

TR *lan d-īlan mānā neghdash: d-āp ṭā ʾayā ḥlītīn ban.*

EN what then will happen to us, seeing that the erring too are mixed among us?

FR que nous arrivera-t-il à nous, puisque les égarés aussi sont mêlés parmi nous ?

ܕܝܠܟܝ ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR اِرْتَعَدَتِ الْأَرْضُ، وَمَا زَالَ ظُلْمُنَا ثَابِتًا رَاسِخًا.

TR *re lat ar ā wa- 'dakēyl: sharīr āūlan wa-msatath.*

EN The earth trembled, and still our injustice stands firm and confirmed.

FR La terre a tremblé, et pourtant notre injustice demeure ferme et affermie.

ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR أُبْتَلِعَ الْبَيْتُ، هَيْكَلُ الْقُدْسِ، بِسَوْطِ الْبَرْقِ، وَنَحْنُ مُطْمَئِنُّونَ.

TR *b-la 'ba-ytā haykal qūdhshā: b-shavṭā d-ba-rqā wa-shlēynan.*

EN The house, the temple of holiness, was swallowed by the rod of lightning, and we remain at ease.

FR La maison, le temple de la sainteté, a été englouti par la verge de l'éclair, et nous demeurons tranquilles.

ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَإِنْ كَانَ بَيْتُ مَلْجَأِنَا قَدْ ضُرِبَ، فَأَيْنَ نَجِدُ سِتْرًا؟

TR *w-en bēyth gāwsan ethmaḥī: aykā nshkaḥ setārā.*

EN And if the house of our refuge was struck, where shall we find shelter?

FR Et si la maison de notre refuge a été frappée, où trouverons-nous un abri ?

ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR آيَةُ النَّهَايَةِ رَأَى عَامُوسُ، وَنَادَى بِالسَّبْيِ عَلَى الشَّعْبِ؛

TR *ātā d-qeṣā ḥzā āmōs: w-akhrez shevyā 'al 'amā.*

EN A sign of the end Amos saw, and proclaimed captivity upon the people;

FR Un signe de la fin, Amos l'a vu, et il a proclamé la captivité sur le peuple ;

ܚܒܡܬܐ ܕܥܬܐ ܒܟ ܝܚܬܐ: ܡܒܪܝܫ ܚܒܐ ܠܚܬܐ.

AR بِالْجَرَادِ الَّذِي حَلَّ عَلَى الْعُشْبِ، ضَرَبَ النَّبِيُّ مَثَلَ السَّنْبِي.

TR *b-qamṣā da-shrā 'al 'ēsbā: mathlēh nvī l-shabāyā.*

EN with the locust that settled on the grass the prophet gave a likeness of the captivity.

FR par la sauterelle qui se posa sur l'herbe, le prophète donna une image de la captivité.

ܠܐ ܕܒܠܐ ܬܐܬܐ ܕܥܝܬܐ: ܕܚܝܟܐ ܡܪܕܐ ܝܝܬܡܝܐ.

AR وَلَنَا نَحْنُ، ظَهَرَتْ آيَةُ الْغَضَبِ، فِي هَيْكَلِ الْقُدْسِ.

TR *w-lan d-īlan ātā d-rūghzā: b-haykal qūdshā ethhāwyat.*

EN And to us, a sign of wrath was shown in the temple of holiness.

FR Et à nous, un signe de colère a été montré dans le temple de la sainteté.

ܒܚܬܐ ܕܥܬܐ ܒܟ ܡܠܬܐ: ܡܝܬܕܐ ܡܝܝܬܡܕܐ.

AR شَعْبٌ يَتَمَرَّدُ عَلَى مَلِكِهِ، تُقْتَلُ أَسْوَارُهُ؛

TR *'amā d-sā ē 'al malkā: merdē d-shūrāwhī meth 'aqrīn.*

EN A people that rebels against its king -- the foundations of its walls are uprooted;

FR Un peuple qui se révolte contre son roi -- les fondations de ses murs sont arrachées ;

ܠܐ ܕܒܠܐ ܒܟ ܡܠܬܐ: ܚܒܬܐ ܕܚܝܟܐ ܝܝܬܡܝܐ.

AR وَنَحْنُ الَّذِينَ ارْزَدَرْنَا بِمَلِكِنَا، جُلِدْنَا بِمَصَابِ بَيْتِهِ.

TR *wa-ḥnan d-aqlīn 'al malkan: b-ḥashā d-ba-ytēh ethnagadhn.*

EN and we, who have spurned our King, are scourged by the affliction of his house.

FR et nous, qui avons méprisé notre Roi, sommes flagellés par l'affliction de sa maison.

۱۴۰۲ هـ: حَقُّهُ، يُتَبَيَّنُ هَرَّادٍ كَبْرُ: نَكَلَتُهُ يَدِينُكَ مَعِي.

AR هُوَذَا كَمْ مَرَّةً أَنْذَرْنَا، لِنَخْشَ اللَّهَ.

TR *hā kmā zavanīn sahēdh lan: alāhā nedhḥal menēh.*

EN Behold, how many times he warned us: let us fear God, let us fear him.

FR Voici combien de fois il nous a avertis : craignons Dieu, craignons-le.

جسجی زدن مجہ وقایہ: دیکھو دیکھو

AR مَنَعْتَ الْأَرْضَ ثَمَارَهَا، وَكَثُرَتْ غَلَّةُ ظُلْمِنَا.

TR *teḥbat ar 'ā men pērēyh: wa- 'laltēh d- 'āūlan seghyat.*

EN The earth withheld its fruits, and the yield of our injustice multiplied.

FR La terre a retenu ses fruits, et le produit de notre injustice s'est multiplié.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هُوَ مُتَقَرِّبٌ خَتَمٌ.

AR افْتَقَرَتِ الْأَنْهَارُ، وَنُهَبَتِ الْيَنَابِيعُ الْغَنِيَّةُ،

TR *ethmaskanw nahrāwāthā: w-gāzw mabū ē 'atīrē.*

EN The rivers grew poor, and the rich springs were plundered,

FR Les fleuves se sont appauvris, et les sources riches ont été pillées,

مَعْمَدٌ دَقِيقٌ مِّنْ (حَلَبٍ) مَّعْمُومٍ مَّعْمُومٌ حَلَسٌ ❖

AR وَالظُّلْمُ النَّابِغُ مِنَّا جَمِيعًا، يَزِدَادُ كُلَّ يَوْمٍ.

^{TR} w- 'āulā d-nāba 'men klan: māwsāpū māwsep klyōm.

EN and the injustice that springs from all of us grows greater every day.

FR et l'injustice qui jaillit de nous tous grandit chaque jour.

تَصْبِيحُ سَوْدٍ يُنْتَظَرُ: هَيَّجِلْ رَجُلًا مِنْ دَوَّاجَةٍ.

AR بَمَنْ يَنْظُرُ الدَّيَّانُ، فَيَكْفُ يَدَهُ عَنِ الْغَضَبِ؟

TR *b-manīū nḥūr da-yānā: w-nekhle ḥdēh men rūghzā.*

EN On whom will the Judge look, and hold back his hand from wrath?

FR Sur qui le Juge portera-t-il son regard, et retiendra-t-il sa main de la colère ?

تَبِ يَتَّى جَدٍ يَهْدِيكَ: دِيْعَةً دَبَّ لَهَا نَجْمَةٌ. ❖

AR أَبِالنِّسَاءِ إِذَنْ يُسْتَرْضَى، تِلْكَ الَّتِي وَعَدَتْهُ الْعِفَّةَ؟

TR *b-īdh neshē kaī nethra'e: d-eshtāwdī lēh nakhpūtā.*

EN Shall he then be appeased by women -- she to whom modesty had pledged itself?

FR Sera-t-il donc apaisé par les femmes, elle à qui la pudeur s'était promise ?

هَاتِي زِيَادُكَ تَبِ عَقِيْمَةٍ: هَيَّجِلْ مَرْءًا مِنْ دِيْكَتَةٍ.

AR وَهِيَ قَدْ تَشَرَّدَتْ فِي الْأَسْوَاقِ، وَاسْتُرْخِصَتْ بِسَبَبِ الْخَوَافِ.

TR *w-hā ezdalal bēyth shwqē: w-ethmayaq men dehlāthā.*

EN And behold, she has strayed into the streets, and is made cheap by fears.

FR Et voici, elle s'est égarée dans les rues, et elle s'est avilie par des craintes.

تَبِ بَيْتَةٍ مُجَبَّدَةٍ: زَبِ تَعْمَقُ لَوَهْدِيْكَ. ❖

AR بَيْنَ الْوُحُوشِ وَالْبَهَائِمِ، ثَمَّةَ نَامُوسٍ لِلتَّزَاوُجِ،

TR *bēyth ḥaywāthā wa-b- ḥrā: ḥth nāmōsā l-zūwāghā.*

EN Among beasts and cattle there is a law for mating,

FR Chez les bêtes et le bétail, il y a une loi pour l'accouplement,

هَوْنَتِي عِبْد تَمَهَّه: دِيكْتِي دِي دُجْتِي.

AR وَبَيْنَنَا يُحْتَقَرُ النَّامُوسُ، نَامُوسُ اللَّهِ وَنَامُوسُ الطَّبِيعَةِ.

TR *w-ba-ynātan shīt nāmōsā: d-alāhā āp da-khyānā.*

EN but among us the law is despised, both God's and nature's.

FR mais parmi nous la loi est méprisée, celle de Dieu comme celle de la nature.

بُجْدِي دِهْدَتِي دِيصَدْتِي: هَلْ مِيهْجَلْتِي جِهْسَقِي

AR سَبِيلُ الشَّرِيفَةِ مُطْلَقَةٌ، وَلَا يَحُدُّهَا حَدٌّ،

TR *sharyā 'ūrḥā d-yaqīrā: w-lā methkalyā ba-thḥūmē.*

EN The way of the honored one is loosed free, and is held by no bounds,

FR Le chemin du noble est lâché libre, et n'est retenu par aucune limite,

هَوْلِيكِي دُجْهَبِي يَهْدِي: تَهْهْهْهْ دِيصِي يَهْقِي.

AR وَالْوَضِيعُ الَّذِي أَنَّهُكَ جَسَدُهُ، بِمِثَالِ مَنْ يَقُومُ؟

TR *w-zalīlā da-khthīsh besrēh: b-ṭūpsā d-manīū nethkāwan.*

EN and the base one, whose flesh is worn down -- by whose pattern shall he be set right?

FR et le vil, dont la chair est usée -- sur quel modèle sera-t-il redressé ?

هَلْ مِيهْ جِيكِي جِهْتِي: دِي دِهْجَدْتِي هِهْكِي

AR هَا الْبَيْتُ مَمْلُوءٌ عَثَرَاتٍ، وَالْعَرِيبُ أَيْضًا خِلَافَاتٍ؛

TR *hā mle keshlā ba-ytāyā: āp nūkhrāyā pūlāghā.*

EN Behold, the household is full of offense, and the outsider too, of discord;

FR Voici, la maison est pleine d'offense, et l'étranger aussi, de discorde ;

ܡܝܠܬܝܢ ܠܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܝܬܝܕܐ.

AR وَقَدْ أُسْلِمَ إِلَيْهِ مَا لِلَّهِ، فَيَسْبَبُنَا يُجَدِّفُ عَلَيْهِ.

TR *w-shelmat lāh (h)ī d-alāhā: meṭlātan methgadap.*

EN and what belongs to God has been given over to it -- because of us he is blaspheming.

FR et ce qui appartient à Dieu lui a été livré -- à cause de nous il est blasphémé.

46

47 AR

TR *k*

EN K4

FR K4

ܕܒܝܕ ܬܚܦܐ.

585

ܠܗ ܡܕܝܝܢܐ ܠܗ ܡܝܬܝܕܐ: ܕܐܠܗܐ ܬܝܕ ܕܬܝܝܝܬܐ.

AR لَا يُغْضِبُهُ الْغَرِيبُ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُ عَظَمَتَهُ أَصْلًا.

TR *lā margez lēh nūkhrāyā: d-āplā yāda ‘rabūtēh.*

EN The stranger does not anger him, for he does not even know his greatness.

FR L'étranger ne le met pas en colère, car il ne connaît même pas sa grandeur.

ܬܝܕܝܬܐ ܐܗ ܡܝܬܝܕܐ: ܝܕܝܬܐ ܕܬܝܕ ܕܬܝܝܝܬܐ.

AR إِنَّمَا يُحْزِنُكَ مَنْ يَعْرِفُكَ، إِنَّ عَمَلَ ضِدِّكَ؛

TR *yādhō ākh hāw maḥesh lākh: enhw d-sā ‘ar da-l-qūvlākh.*

EN It is the one who knows you who grieves you, if he acts against you;

FR C'est celui qui te connaît qui t'afflige, s'il agit contre toi ;

ܐܝܢ ܕܠܗ ܡܢ ܕܒܝܠܐ: ܡܝܬܝܩܐ ܕܗ ܡܝܬܝܩܐ ❖

AR ܡܢ ܐܠܗܐ، ܡܢ ܐܗܠܝܗ، ܝܚܪܡ ܐܘ ܝܗܐܢ.

TR *ap alāhā men d-īlēh: methyaqar āw meṣṭa ʾar.*

EN even God, by his own, is honored or is despised.

FR même Dieu, par les siens, est honoré ou méprisé.

ܐܝܢ ܡܚܩܐ ܕܡܝܬܝܩܐ: ܕܡܝܬܝܩܐ ܕܡܝܬܝܩܐ.

AR ܗܐ ܕܕܝܐܢܐܬ ܐܠܗܐ ܕܡܝܬܝܩܐ، ܐܕ ܡܚܩܐ ܗܡ ܡܠܐܬܝܗ.

TR *hā maksān lan dehlāthā: da-shqīlān ṣpṭhā d-tū yaī.*

EN Behold, the [pagan] cults put us to shame, who take such care over their error.

FR Voici, les cultes païens nous couvrent de honte, eux qui prennent tant de soin de leur erreur.

ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ ܕܡܝܬܝܩܐ: ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ ܕܡܝܬܐ ❖

AR ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ، ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ، ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ، ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ؛

TR *mghūshā b-qaysē w-d-w-hānā: mshamesh nūrā d-sāgēdh lāh.*

EN The Magian, with wood and incense, tends the fire that he worships;

FR Le mage, avec du bois et de l'encens, entretient le feu qu'il adore ;

ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ: ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ ܕܡܝܬܐ.

AR ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ ܕܡܝܬܐ، ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ ܕܡܝܬܐ، ܡܡܝܬܐ ܡܝܬܝܩܐ ܕܡܝܬܐ.

TR *ba-khyānā gēyr ethbaqī: wa-zhīr bēh d-lā nethḥabal.*

EN for he watches it closely in its nature, and is careful with it, lest it be spoiled.

FR car il l'observe attentivement dans sa nature, et en prend soin, de peur qu'il ne se corrompe.

خُذْ تَهَذُّبًا مِّنْ رَبِّكَ: دَهْهَةٌ يَّحْتَدِي بِهَا مَقَدَّمَهُ

AR فيما هي تحفظ مواعيد الأسابيع، لتشير ضجيجًا بأغانيها،

^{TR} *kad nāṭar wa- 'dē d-shabē: d-rāwbā ne 'bedh ba-zmārāwhī*

EN while keeping the set times of weeks, that he might raise a tumult with his songs,

FR tout en observant les temps fixés des semaines, pour susciter un tumulte par ses chants,

يَكُنْ لَهُمْ فِي ذِي قَعْتٍ: كَذِبٌ كَبِيرٌ. ذِي قَعْتٍ.

AR وَتَهَيَّيْ أَيْضًا خَيْولًا، لِرُكُوبِ آلِهَتِهَا كَمَا يُقَالُ،

TR *ṭayev lēh dēyn āp rakhshā: la-rkhōvā lam d-alāhāwhī.*

EN and he prepares, moreover, horses too, for the riding, as they say, of his gods,

FR et il prépare, de plus, des chevaux aussi, pour que ses dieux, dit-on, les chevauchent,

هَجَرْتَنِي دَجَمْتَهُمَا خُذْتُ: سَمَّيْتُ دُصَيْبِي بِحَبِيبٍ ❖

AR وَبَطَّقَسْ كَهَنْتَهَا تُصَوِّرُ، الْحُبَّ الَّذِي تَمْلِكُهُ لِلضَّلَالَةِ.

TR *wa-b-rāzā d-khūmrāwhī šāar: hūbā da-qne šēydh tū 'yaī.*

EN and through the rite of his priests he depicts the love he holds for error.

FR et par le rite de ses prêtres il dépeint l'amour qu'il porte à l'erreur.

دِيْمَاڤ حَمَمَدُ، وَجْهَلِمْ: مَنَكْبِدْ جَهْدُ دِئَقْدُمَقَا.

AR فالكاهنُ يَقِفُ، وَفِي ضَلَالَتِهِ يُمِزُّ لَحْمَ أَعْضَائِهِ،

TR *d-qām kūmrā wa-b-tū 'yaī: mnagedh besrā d-hadāmāwhī.*

EN For the priest stands, and in his error lacerates the flesh of his limbs,

FR Car le prêtre se tient debout, et dans son erreur lacère la chair de ses membres,

هَدِيَّتْ دِفْقِدِسْ هَوْتَنْ: كَجَبْتْ دِفْقِدِسْ تَجِدْ ❖

AR وَبَدَمَ جَسَدِهِ الطَّاهِرَ، يُقَدِّمُ قُرْبَانًا لِمَسْكِنِ الْأَوْثَانِ.

TR *w-ba-d-mā d-paghrēh nūqāyā: la-shkhīntā d-paqrē ābēd.*

EN and with the clean blood of his own body he makes an offering for the dwelling of the idols.

FR et avec le sang pur de son propre corps, il fait une offrande pour la demeure des idoles.

بِذَمْتْ حَبْتْ بَدَدْ: بَحْمِسْ لَدَنْ دَجْتْ.

AR أَرْسَلَ إِرْمِيَا النَّبِيَّ، شَعْبَهُ، إِلَى أَرْضِ الْكِتِّيِّينَ،

TR *ēramyā nvī shadar: ‘amēh l-ar ā d-kētāyē.*

EN Jeremiah the prophet sent, with him, to the land of the Kittim,

FR Jérémie le prophète envoya, avec lui, vers la terre des Kittéens,

هَبَجِسْ يَفْ مَجْ بَحْمِسْ: دَلْ مَحْلَبْ دُكْهَتْسَفْ ❖

AR وَخَزَاهُمْ بِالْأَمِّ، الَّذِينَ لَا يُبَدِّلُونَ آلِهَتَهُمْ.

TR *w-avheth enōn men ‘ammē: d-lā mḥalpīn alāhayhōn.*

EN and shamed them by the nations, who do not change their gods.

FR et les couvrit de honte par les nations, qui ne changent pas leurs dieux.

دَو كَبْ دَبْكْ دُحِيْ كَبْ: بَسْعَهْ دُجْهْ خَذْ.

AR وَنَحْنُ أَيْضًا، بِالْمِثْلِ، تُوْبِحُنَا الْوَتَنِيَّةُ الَّتِي فِي مَدِينَتِنَا،

TR *āp lan d-īlan takes lan: ḥanpūtā da-b-gāw karkan.*

EN Us too, in like manner, the paganism within our city rebukes,

FR Nous aussi, de la même manière, le paganisme qui est dans notre ville nous réprimande,

بَد دِزْجِيوتَس لَزْكَتَس: مِيلِقتَس خُقيتْجِي.

AR لَأَنَّا أَعْضَبْنَا اللَّهَ، وَاسْتَبَدَلْنَاهُ بِشَهَوَاتِنَا.

TR 'al d-argeznāyhī l-alāhā: w-ḥalepnāyhī ba-rghīghātan.

EN because we have angered God, and exchanged him for our own desires.

FR parce que nous avons irrité Dieu, et l'avons échangé contre nos propres désirs.

مِلَقْتَس دِزْجِلَقْدَتَس: جُسِبِ قَا خُمِدِيتْجِي.

AR تَعَالِيمُ الْوَشَاءِ تَزْدَهَرُ فِيهَا، فِي مَدِينَتِنَا،

TR yūlpānāwhī d-ākēlqarṣā: kahīnīn bāh ba-mdhī(n)tan.

EN The teachings of the Slanderer thrive in it, in our city,

FR Les enseignements du Calomniateur prospèrent en elle, dans notre ville,

هَب دِبْجِ مُدْجُ دِيَس: دِسمِيتْجِي مِيك مِخْتَبِ.

AR وَفِينَا نَحْنُ، أَحْتَيْنَا رَأْسَ الْحَقِّ، بِسَبَبِ أَعْمَالِنَا.

TR w-ban d-īlan markan rēshēh: d-qūshtā meṭul sū rānayn.

EN and in us, we have bowed low the head of truth, because of our deeds.

FR et en nous, nous avons courbé bien bas la tête de la vérité, à cause de nos actes.

هٰذِهِ دُعَايُ خَفِيَّةٍ: تَهْتَبُ ذَا كِتَابٍ.

AR وَكَمَا تَرَكْنَا الْأُمُورَ الْخَفِيَّةَ، أَضَعْنَا أَيْضًا الْأُمُورَ الظَّاهِرَةَ.

TR *w-aykh da-shbaqnan kasyāthā: āwbadhnan āp galyāthā.*

EN And just as we abandoned hidden things, we have lost the revealed things too.

FR Et de même que nous avons abandonné les choses cachées, nous avons perdu aussi les choses révélées.

ذَلَمَ تِلْكَ دُيُوسُكِيَّةٌ: حَقَّتْ دُعَايُ خَفِيَّةٌ.

AR تُدَوِّي بُيُوتُ الْخَطِيئَةِ، بِالْأَبْوَاقِ وَالْأَنْفَارِ،

TR *rā 'mīn bātē da-ḥṭīthā: b-qarnāthā wa-b-shīpōrē.*

EN The houses of sin resound with horns and trumpets,

FR Les maisons du péché résonnent de cors et de trompettes,

خَبَرَتْ دَسَاقِيَّةٌ: تَهْتَبُ دُعَايُ خَفِيَّةٌ.

AR فِي مَجَامِعِ الْيَهُودِ، وَثَأْمٌ وَاجْتِمَاعٌ؛

TR *ba-khnūshātā d-y(h)ūdāyē: āwyūtā wa-khnīshūtā.*

EN in the synagogues of the Jews there is harmony and gathering;

FR dans les synagogues des Juifs il y a harmonie et rassemblement ;

هٰذِهِ يَتْلُو دُعَايُ خَفِيَّةٌ: سَبِيحَةُ هٰذِهِ دُعَايُ خَفِيَّةٌ.

AR وَدَاخِلَ مَعَابِدِ الْوَتْنِيَّةِ، اجْتِهَادٌ وَمُواظَبَةٌ.

TR *wa-b-gāw neq ē d-ḥanpūthā: ḥpīṭūthā w-amīnūtā.*

EN and within the shrines of paganism, there is diligence and constancy.

FR et à l'intérieur des sanctuaires du paganisme, il y a zèle et constance.

سَمْعًا وَبَصَرًا: بِحُكْمِهِ: كَيْفَ لَا يَكُونُ خَدِيقَةً وَتَقْدِيرًا.

AR الْيَهُودِيُّ يُسْرِعُ فِي كُلِّ وَقْتٍ إِلَى الصَّلَاةِ، وَالْفَجْرُ لَمْ يَطْلُعْ بَعْدُ؛

TR *y(h)wdāyā klshā 'rāhēṭ: la-ṣlōthā kad zāqōpā hāw.*

EN The Jew runs at every hour to prayer, while it is still early dawn;

FR Le Juif court à toute heure à la prière, alors qu'il fait encore à peine jour ;

25 حَقِّقْ حُلُومَكَ قَلْبًا: تَاةٌ مُعَدِّيَةٌ دُنْجَاتٌ ❖

AR وَالْوَثْنِي أَيْضًا يَسْجُدُ كُلَّ يَوْمٍ، فِي ذَلِكَ الْمَعْسَكَرِ الْهَالِكِ؛

^{TR} āp ḥanpā klyōm sāgēdh: b-(h)ī mashrīthā d-avdānā.

EN the pagan too worships every day, in that camp of perdition;

FR le païen aussi adore chaque jour, dans ce camp de perdition ;

هتخلصم دتت مهت ميئن: هك تهت ت ت ت هتت.

AR وَهَيْكَلُ الْقُدُسِ خَالٍ مِنَّا، وَلَا نَهْتَمُّ بِخَلَاصِنَا.

TR *w-haykalqūdhshā spīq menan: w-lā b-ṭīl lan ‘al pūrqānan.*

EN and the temple of holiness is empty of us, and we do not care for our own salvation.

FR et le temple de la sainteté est vide de nous, et nous ne nous soucions pas de notre salut.

لَخَذَّحَ عَلَيْهِ شَيْئًا : دَمِيضٌ ذَوَابٌ وَقَدْ كَسُوهُمُ

AR رَأَيْتُ مَدِينَتَنَا كُلَّهَا، تُسْرِعُ إِلَى الْمَشْهَدِ،

TR *l-karkan klēh hāzē (h)wēyth: d-mestarhav (h)wā la-hzāthā.*

EN I saw our whole city hastening to the spectacle,

FR J'ai vu toute notre ville se précipiter vers le spectacle,

دِسْتَقْدَادِ مَحَقَّقَاتِ: دِيهَاتِ لَدُنْكَ عَذَّةٔ مِه.

AR مَشْهَدٌ وَحُوشٌ غَرِيبَةٌ، قَدِمْتُ حَدِيثًا إِلَى أَرْضِنَا.

TR *d-ḥaywāthā nūkhṛāyāthā: d-etaī l-arʿan sharwāith.*

EN of foreign beasts that had newly come into our land.

FR de bêtes étrangères qui venaient d'arriver dans notre pays.

❖ دَیْنُکِ دَیْنُکِ دَیْنُکِ : هَبِّ مَحَلَّتْ مُکِبَّ

AR كَانَ يَرْكُضُ رَكَضًا وَاحِدًا، الشَّيْخُ وَالطُّفْلُ وَالْفَتَى؛

^{TR} *rahṭā shawyā rāhēṭ (h)wā: sāvā w-ṭalyā wa-ṭaymā.*

EN Old man and child and youth ran together, alike;

FR Vieillard, enfant et jeune homme couraient ensemble, pareillement ;

مەكتەپ خېتى قىلىنىپ: ۋى كەڭەشچىسى.

AR تَرَكَ الصَّانِعُ عَمَلَهُ، وَالتَّاجِرُ أَيْضًا رِبْحَهُ؛

TR 'ūmānā shbaq pūlḥānēh: āp tagārā yūthrānēh.

EN the craftsman left his work, the merchant too his profit;

FR l'artisan laissa son travail, le marchand aussi son profit ;

سَيِّدَةً مِّنْ مَّصِيبَةٍ: حَسْبُكَ يَوْمَئِذٍ كَقَدَرِ

AR النِّسَاءُ الْحَرَائِرُ وَالْمُكْرَمَاتُ، ابْتَدَلْنَ أَنْفُسَهُنَّ فِي الْمَشْهَدِ،

TR *ḥērāthā w-yaqīrāthā: ba-ḥzāthā ezdalal (h)waī.*

EN freeborn and honored women made themselves common at the spectacle,

FR des femmes libres et honorées se sont avilies au spectacle,

بُحْقَبْنَ وَجْهَةً كَتَبَ: حَذَقْنَ دَسَمَ قَدْ يَهْتَبُ.

AR العفيفاتُ والعداري، حَدَقْنَ بِوُجُوهِ وَقَحَّةً،

TR *nakpāthā wa-b-thūlāthā: b-apē d-ḥūšpā ethbaqī.*

EN modest women and virgins gazed with brazen faces,

FR des femmes pudiques et des vierges regardaient d'un visage effronté,

وَبَيَّتْنَ دُكْلَةً: حَلَّتْ مِثْلَهُنَّ ❖

AR وَفِي وَقْتِ الصَّلَاةِ، يَتَأَخَّرُ كُلُّ أَحَدٍ بَعْلَةً.

TR *wa-b- 'edānā da-šlōthā: b- 'elthā klnāsh meshtāwḥar.*

EN but at the hour of prayer, everyone finds some excuse to lag behind.

FR mais à l'heure de la prière, chacun trouve un prétexte pour rester en arrière.

حَذَقَ دَبَّحَ بَتَّةً: جِهَ صَوَدَتْ تَجَّك مِيسَ.

AR الْمَدِينَةُ الَّتِي أَكْرَمَتِ الْوُحُوشَ، تَحْمَلُ الْمَقْدِسُ ثَمَنَ ذَلِكَ عَنْهَا.

TR *karkhā d-yaqar ḥaywāthā: bēyt qūdhshā qābēl menēh.*

EN The city that honored beasts -- the sanctuary bore the price for it.

FR La ville qui a honoré les bêtes -- le sanctuaire en a payé le prix.

فَبَكَ يَسِيهِ تَهْفَذُ: لَبَّتْ دَتْنَهْ لَبَّكَتْ ❖

AR لِيَكُنِ الْفِيلُ تَوْبِيخًا، لِمَنْ اِزْدَرَى بِاللَّهِ،

TR *pīlā nehwe bāsōrā: l-aynā d-shāt l-alāhā.*

EN Let the elephant be a rebuke to whoever has despised God,

FR Que l'éléphant soit un reproche pour quiconque a méprisé Dieu,

دَجْدُ مُنْدَنْ اِهَ مُنْدَجِ لِهَعِيَس: هِسِبَ رَجْتَنْ دُصْبِلَ.

AR فَإِنَّهُ، وَهُوَ مَخْلُوقٌ أَبْكَمٌ، يُطَاطِئُ قُوَّتَهُ، تَحْتَ إِرَادَةِ الضُّعْفَاءِ،

TR d-kad ḥarshā hāw marken ūshnēh: tḥēyth švyānā da-mḥīlē.

EN for though it is a dumb creature, it bends its strength under the will of the weak,

FR car bien qu'il soit une créature muette, il plie sa force sous la volonté des faibles,

هَاهُ دُجِبِه لِه يِنْتِي: مِجُ كُتْجَ مِه دُجْدُ ❖

AR وَذَاكَ الَّذِي تَضَيِّقُ بِهِ الْأَبْنِيَّةُ، يُقَادُ مِنَ الضُّعْفَاءِ.

TR w-hāw da-b-sēyn lēh benyānē: men ḥalāshē metdabar.

EN and that one for whom buildings are too small is led by the weak.

FR et celui pour qui les bâtiments sont trop étroits est mené par les faibles.

هِسَ تَمَهْهَس دِنْكَتَنْ: تَجْتِيَس دُصْفِيْد لِه.

AR نَامُوسُ اللَّهِ مَوْضُوعٌ فِي طَبِيعَتِهِ، وَهُوَ يَحْكُمُهُ،

TR sīm nāmōsēh d-alāhā: ba-khyānēh wa-mpagedh lēh.

EN The law of God is set within its nature, and governs it,

FR La loi de Dieu est déposée dans sa nature, et le gouverne,

دَجْدُ مُجِه لِه دُجْمِيْدِيَس: تَهْدُ كِ يِكْجَ جُيَس ❖

AR حَتَّى إِذَا سَمَحَ لَهُ بِالْتَّمَرْدِ، يُعَلِّمُنَا عَلَّةَ سَلَامِهِ.

TR d-kad mapes lēh da-b-merdēh: nāwda ‘lan ‘elath shaynēh.

EN so that, when it allows it to rebel, it might teach us the reason for its peace.

FR afin que, lorsqu'elle lui permet de se rebeller, elle nous enseigne la raison de sa paix.

ܣܠܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗܝܘܬܐ: ܗܝܝܬܝܬܐ ܕܩܝܡܝܬܐ.

AR مُتَزَجَّةٌ فِيهِ الْعِزَّةُ وَالْتَوَاضُعُ، كِلْتَاهُمَا مَعًا،

TR *hlītā bēh ʿazīūtā: w-makīkhūtā tartayhēyn.*

EN Mingled in it are strength and humility, both together,

FR Sont mêlées en lui la force et l'humilité, toutes deux ensemble,

ܘܒܩܝܡܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗܝܘܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗܝܘܬܐ: ܕܝܗ ܕܝܗܝܘܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗܝܘܬܐ.

AR وَفِي شِدَّتِهِ نَفْسَهَا يُعَلِّمُنَا، تَوَاضَعَهُ الَّذِي مِنْ صَانِعِهِ.

TR *wa-b-qashyūtēh malep lan: mūkākēh d-men ʿābaōdēh.*

EN and in its very strength it teaches us the humility it has from its Maker.

FR et dans sa force même, il nous enseigne l'humilité qu'il tient de son Créateur.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.